



**Non
dimentichiamo
Mattmark**

**Mattmark
nie
vergessen**

**Ne jamais
oublier
Mattmark**

**Non
dimentichiamo
Mattmark**

**Mattmark
nie
vergessen**

**Ne jamais
oublier
Mattmark**

Prefazione	Vasco Pedrina/Hansueli Scheidegger, Guglielmo Epifani	6
Mattmark, vittime del lavoro	Ralph Hug	14
Migrazione: massimo rendimento, minima riconoscenza	Rita Schiavi	30
«Se viene giù il ghiacciaio siamo tutti morti»	I testimoni di Mattmark raccontano	39
«Le gallerie diventano il tuo destino»	Il pericoloso lavoro dei minatori della NTFA	53
Emergenza controlli	Hans Baumann	63
Sicurezza: la partecipazione dei lavoratori	Dario Mordasini.	69
Due poesie	Leonardo Zanier	75

Vorwort	Vasco Pedrina/Hansueli Scheidegger, Guglielmo Epifani	6
Mattmark – Opfer der Arbeit	Ralph Hug.	15
Migration: schlechter Lohn für grosse Leistung	Rita Schiavi	30
«Wenn der Gletscher kommt, sind wir alle tot»	Mattmark-Zeitzegen erzählen	39
«Einmal Tunnel, immer Tunnel»	Die gefährliche Arbeit der Neat-Mineure	53
Ohne Kontrollen geht es nicht	Hans Baumann	63
Sicherheit: Mitwirkung ist unabdingbar	Dario Mordasini	69
Zwei Gedichte	Leonardo Zanier.	75

Avant-propos	Vasco Pedrina/Hansueli Scheidegger, Guglielmo Epifani	6
Mattmark, les victimes du travail	Ralph Hug	14
Les migrations: un labeur mal récompensé	Rita Schiavi	30
« Si le glacier s'effondre, nous sommes tous morts »	Les témoins de Mattmark se souviennent . . .	39
« Une fois mineur, toujours mineur »	Le dangereux travail des mineurs dans les tunnels de la NLFA .	53
Sans contrôles, rien n'est possible	Hans Baumann	63
Sécurité: participation des travailleurs	Dario Mordasini	69
Deux poèmes	Leonardo Zanier	75

Prefazione

• Non dimentichiamo Mattmark: una volontà e un dovere che anche a distanza di 40 anni dalla tragedia ci portano a rinnovare il profondo cordoglio per il sacrificio di 88 vite umane. Non dimenticare Mattmark significa però anche capire l'importanza che la migrazione ha avuto e continua ad avere per la Svizzera e soprattutto per il settore edile di questo Paese. Oggi come allora la Svizzera è costruita dai migranti.

Tunnel, gallerie stradali e ferroviarie e dighe: le grandi opere edili sono il vanto di questo Paese, soprattutto perché sono state strapate alle asperità delle montagne. Eppure

troppo spesso dimentichiamo che sono state costruite perlopiù dal duro lavoro dei migranti, spesso costretti a sacrificare la propria salute e la propria vita sull'altare dei grandi progetti edili svizzeri e del profitto degli investitori e delle aziende edili.

Vogliamo e dobbiamo trarre un insegnamento dal passato e stabilire dei collegamenti. La tragedia di Mattmark diventa così il punto di partenza di una profonda riflessione sulla sicurezza sul lavoro e la protezione della salute. A dispetto dei miglioramenti già realizzati, emerge ancora con tutta evidenza l'importanza della determinazione e della solidarietà ►

Vorwort

• Mattmark nie vergessen heisst auch nach 40 Jahren, zuerst tiefer Trauer über den Tod von 88 Menschen Ausdruck zu verleihen. An Mattmark erinnern heisst aber auch, sich bewusst zu werden, welche Bedeutung die Migration für die Schweiz und insbesondere für die schweizerische Bauwirtschaft hatte und hat. Denn MigrantInnen bauen die Schweiz – gestern und heute.

Die Schweiz rühmt sich gerne ihrer grossen Bauwerke, vor allem wenn sie den Widrigkeiten der Bergwelt abgetrotzt wurden: die Tunnels, die Strassen- und Bahngalerien, die Staumauern und -dämme. Dabei geht allzu

schnell vergessen, von wem sie tatsächlich gebaut worden sind. Meist waren es die MigrantInnen, die für die Schweizer Grossbauten und für den Profit von Investoren und Bauunternehmungen hart geschuftet haben und dabei oft Gesundheit und Leben riskieren mussten.

Es gilt, Lehren zu ziehen und Verbindungen herzustellen zu heute. Mattmark bietet so auch Anlass, über Fragen der Arbeitssicherheit und des Gesundheitsschutzes nachzudenken. Trotz erreichter Verbesserungen wird dabei die Wichtigkeit eines entschlossenen und solidarischen gewerkschaftlichen Engagements klar. Denn auf Baustellen sterben weiterhin ►

Avant-propos

• Ne jamais oublier Mattmark, même après quarante ans, c'est avant tout exprimer une nouvelle fois notre profonde tristesse devant la mort de quatre-vingt-huit personnes. Se souvenir de Mattmark, cela signifie aussi prendre conscience de l'importance que les migrations ont eu, et ont encore aujourd'hui, pour la Suisse, notamment dans le secteur de la construction. En effet, ce sont les migrant/es qui ont construit et qui construisent toujours le pays.

La Suisse se félicite volontiers de ses grands ouvrages, surtout s'ils ont été arrachés aux conditions extrêmes des chantiers de montagne,

comme les tunnels, les routes, les galeries ferroviaires, les digues et les barrages. On oublie trop facilement qui les a réellement construits. Enrichissant investisseurs et entrepreneurs, ce furent des migrant/es qui, pour la plupart, ont travaillé dur et ont souvent risqué leur vie et leur santé.

Il s'agit donc d'en tirer des leçons. Dès lors, Mattmark est aussi l'occasion de se pencher sur les questions de sécurité au travail et de protection de la santé. Malgré les progrès réalisés, l'engagement d'un syndicat déterminé et solidaire reste plus important que jamais. En effet, de nombreux travailleurs ►

dell'intervento del sindacato. Ancora oggi, infatti, il tributo di vite umane pagato nei cantieri continua ad essere tristemente elevato. Nei grandi progetti edili le condizioni di lavoro dignitose non sono ancora un dato scontato.

Il sindacato è la sede naturale della partecipazione politica dei migranti. I compiti del sindacato non si esauriscono nella lotta per la conquista di migliori condizioni di lavoro; esso interviene anche nella politica della migrazione e dell'integrazione, svolgendo un ruolo centrale nella tutela degli interessi di tutti i lavoratori e di tutte le lavoratrici, a prescindere dalla loro nazionalità. Proprio in quest'ottica i

viele ArbeiterInnen. Denn auch an den aktuellen Grossbauprojekten, den Neat-Baustellen, ist die Durchsetzung menschenwürdiger Arbeitsbedingungen nicht selbstverständlich.

Die Gewerkschaft ist für MigrantInnen Ort der politischen Partizipation. Sie steht heute nicht nur für den Kampf für bessere Arbeitsbedingungen, sondern übernimmt in der Migrations- und Integrationspolitik eine zentrale Rolle als Interessenvertreterin aller ArbeitnehmerInnen, unabhängig von deren Pass. Dass die Gewerkschaften dafür einen Prozess der Öffnung durchmachen mussten, auch daran erinnern die Ereignisse um Mattmark.

continuent de mourir sur les chantiers, et imposer des conditions de travail décentes, même sur les grands ouvrages en construction, tels la NFLA, ne va toujours pas de soi.

Pour les migrant/es, le syndicat est aujourd'hui un lieu de participation politique. Il n'incarne pas seulement la lutte pour de meilleures conditions de travail. En tant que représentant des intérêts de tous les salarié/es, quelle que soit la couleur de leur passeport, il joue également un rôle capital en matière de politique de migration et d'intégration.

Mattmark nous rappelle aussi que pour parvenir à ces résultats, les syndicats se sont

tragici avvenimenti di Mattmark ci ricordano che anche gli stessi sindacati hanno dovuto realizzare un processo di apertura nei confronti di chi deve emigrare dal proprio Paese.

In memoria di tutte le vittime di Mattmark questo libro dà un volto ai lavoratori edili di ieri e di oggi. Mattmark è il simbolo di numerose storie di migrazione. Il nostro compito e la nostra volontà è non dimenticare.

Vasco Pedrina

Co-presidente Unia

Hansueli Scheidegger

Membro del Comitato direttore Unia

Dieses Buch gibt im Gedenken an die Toten von Mattmark den Bauarbeitern von gestern und heute ein Gesicht. Mattmark steht so für unzählige Migrationsgeschichten. Das gilt es nie zu vergessen.

Vasco Pedrina

Co-Präsident Unia

Hansueli Scheidegger

Mitglied der Geschäftsleitung Unia

vus contraints d'accomplir un indispensable processus d'ouverture.

Ce livre est dédié à la mémoire des victimes de Mattmark. Il donne aussi un visage aux travailleurs du bâtiment, ceux d'hier et ceux d'aujourd'hui, messagers d'innombrables histoires de migration que nous avons pour devoir de ne pas oublier.

Vasco Pedrina

Co-président Unia

Hansueli Scheidegger

Membre du comité directeur Unia



**Il 1° settembre 1965 il giornale
vallesano «Le Nouvelliste»
pubblica la lista delle vittime.**

**Am 1. September 1965 druckt die
Walliser Zeitung «Le Nouvelliste»
die Liste der Opfer.**

1^{er} septembre 1965, le journal valaisan « Le Nouvelliste » publie la liste des victimes.

• Es ist der späte Nachmittag des 30. August 1965, als rund zwei Millionen Kubikmeter Eis und Geröll, die sich vom Allalin-Gletscher gelöst hatten, auf Hunderte von Arbeitern niederdonnerten. 88 Personen, davon 56 italienische Staatsangehörige, verlieren dabei ihr Leben. Es ist das schlimmste in den Alpen je vorgefallene Unglück, aber nur einer der vielen Unfälle, denen die, die eh schon unter härtesten Bedingungen arbeiten, zum Opfer fallen, weil nicht einmal die gesetzlich vorgeschriebenen, unerlässlichen Sicherheits- und Schutzmassnahmen eingehalten werden. Es ist eine der vielen Tragödien in der Welt der Emigration,

• È il tardo pomeriggio del 30 agosto 1965 quando su centinaia di lavoratori franano rovinosamente circa due milioni di metri cubi di ghiaccio e terra staccatisi dal ghiacciaio di Allalin, 88 persone restano uccise, fra queste 56 sono di nazionalità italiana. Si tratta del più grave disastro avvenuto sulle Alpi e di una delle tante sciagure che si abbattano su chi lavora in condizioni difficili, senza le necessarie garanzie e tutele che pure le leggi prevedono. È l'ennesima tragedia che colpisce il mondo dell'emigrazione, italiano e non solo, spinto dalla miseria e dal desiderio di trovare un lavoro dignitoso fuori dal proprio Paese e costretto ad

der Italienischen, aber nicht nur. Betroffen sind diejenigen, denen, getrieben von der Armut und vom Wunsch, ausserhalb des eigenen Landes eine anständige Arbeit zu finden, nichts anderes übrig blieb, als die beschwerlichsten und gefährlichsten Arbeiten anzunehmen.

Die Baustelle für die Errichtung eines Staudamms befand sich an einem sehr gefährlichen Standort, genau an der Vorderseite eines Gletschers, der für seine Instabilität und ständigen Abbrüche berüchtigt war.

Die Trauer und die Erschütterung in Italien und in der Schweiz waren gross. Doch

• En cette fin d'après-midi du 30 août 1965, près de deux millions de mètres cubes de glace et d'éboulis se détachèrent du glacier de l'Allalin et s'effondrèrent sur une centaine de travailleurs. Quatre-vingt-huit personnes perdirent la vie, cinquante-six d'entre elles étaient de nationalité italienne. Il s'agit de la plus grande catastrophe jamais survenue dans les Alpes, l'une de celles qui frappent ceux qui travaillent dans des conditions difficiles, sans les garanties et protections nécessaires, pourtant prévues par les lois. Il s'agit aussi de l'une des innombrables tragédies qui ont atteint le

monde de l'émigration, qu'elle soit italienne ou d'ailleurs. Il s'agit enfin d'émigrants poussés par la misère et le désir de trouver un travail décent hors de leur pays, et contraints d'accepter les emplois les plus épuisants et les plus dangereux. Le chantier de construction du barrage était situé dans une zone à hauts risques, juste en dessous de la moraine frontale d'un glacier connu pour son instabilité et ses fréquents éboulements.

L'émotion fut très grande en Italie comme en Suisse, mais malgré les promesses et la mobilisation de l'opinion publique, l'enquête

accettare le attività più pesanti e pericolose.

Il cantiere per la costruzione di una diga era stato collocato in una posizione ad alto rischio, proprio sotto la fronte di un ghiacciaio noto per la sua instabilità e le ripetute frane.

Il cordoglio e l'emozione furono molto grandi in Italia ed in Svizzera ma, malgrado le denunce e la mobilitazione dell'opinione pubblica, l'inchiesta si protrasse per alcuni anni per concludersi senza l'individuazione di nessuna responsabilità o colpevolezza.

Quella terribile esperienza ha spinto il sindacato, in Svizzera ed in Italia, ad una più incisiva battaglia per la tutela della sicurezza e

trotz eingereichter Klagen und Mobilisierung der öffentlichen Meinung zogen sich die Ermittlungen über Jahre hinweg und wurden schliesslich eingestellt, ohne dass Verantwortliche oder Schuldige bezeichnet worden wären.

Dieses schreckliche Ereignis veranlasste sowohl die schweizerischen wie die italienischen Gewerkschaften, sich stärker für die Arbeitssicherheit und den Gesundheitsschutz der Arbeitnehmenden am Arbeitsplatz einzusetzen. 40 Jahre nach der Tragödie von Mattmark ist dieses Thema angesichts der Bestrebungen eines Teils der Unternehmer, sich der Vorschriften und Kontrollen zu entledigen

s'étira sur plusieurs années et fut conclue sans qu'aucune responsabilité ni culpabilité n'ait été prononcée.

Cet événement effroyable incita les syndicats suisses et italiens à lancer des luttes plus efficaces pour le contrôle de la santé et de la sécurité des travailleurs sur leurs lieux de travail. Quarante ans après le drame de Mattmark, le sujet revêt aujourd'hui encore un caractère d'urgence face aux velléités de certaines entreprises de se libérer de toute obligation et de tout contrôle, et de supprimer les négociations conventionnelles avec les syndicats.

della salute dei lavoratori sui luoghi di lavoro. Un tema che di nuovo, a 40 anni dalla tragedia di Mattmark, torna ad essere una vera e propria emergenza, di fronte al tentativo di una parte delle imprese di liberarsi da vincoli e controlli e dalla contrattazione con il sindacato.

Il ricordo dei morti di Mattmark non è soltanto una celebrazione, ma soprattutto un impegno ancora più forte a lottare per i diritti e la sicurezza del lavoro.

Guglielmo Epifani
Segretario generale della CGIL

und keine Gesamtarbeitsverträge mit den Gewerkschaften mehr abzuschliessen, wieder von grösster Aktualität.

Die Erinnerung an die Toten von Mattmark soll nicht bloss eine Zeremonie sein; sie ist ein Aufruf an uns alle, uns noch stärker für den Kampf um unsere Rechte und für die Sicherheit am Arbeitsplatz zu engagieren.

Guglielmo Epifani
Generalsekretär der CGIL

Se souvenir des victimes de Mattmark, ce n'est pas seulement une commémoration. C'est aussi et surtout un engagement redoublé en faveur des droits des travailleurs et de leur sécurité au travail.

Guglielmo Epifani
Secrétaire Général de la CGIL



Mattmark, vittime del lavoro

• Valle di Saas, Canton Vallese: sono le 17.15 del 30 agosto 1965 quando una massa di due milioni di metri cubi si stacca dal ghiacciaio di Allalin e precipita sul cantiere allestito per la costruzione della diga di Mattmark. 88 lavoratori perdono la vita. Gli alloggi vengono completamente sotterrati dall'immensa massa di

[Foto a pagina 12/13] Enormi masse di ghiaccio del ghiacciaio di Allalin hanno distrutto completamente le baracche del cantiere della diga di Mattmark. I lavoratori scampati alla sciagura erano i primi ad essere sul posto e a cercare i colleghi.

ghiaccio. Pochi istanti prima della tragedia i lavoratori sentono il sinistro scricchiolio della lingua di ghiaccio che si stacca e istintivamente corrono verso le baracche alla ricerca di un rifugio. Ma la loro è una corsa verso la morte. Rimangono sepolti sotto 50 metri di ghiaccio. Il recupero delle salme è estremamente difficile.

Delle 88 persone rimaste uccise 56 sono italiani, molti originari della provincia di Belluno, 24 svizzeri, 3 spagnoli, 2 austriaci, 2 tedeschi e un apolide. Osvaldo D. è fortunato, se la cava con qualche ferita lieve: «stavo caricando un veicolo quando ho sentito il ►

Mattmark – Opfer der Arbeit

• Am 30. August 1965 um 17.15 Uhr brach im Walliser Saastal die Zunge des Allalingletschers ab. Zwei Millionen Kubikmeter Eis stürzten in die Tiefe und begruben das Barackenlager der Arge Staudamm Mattmark unter sich. 88 Arbeiter kamen ums Leben. Die Unterkünfte waren genau in der Falllinie des Gletschers er- ►

[Bild Seite 12/13] Die enormen Eismassen des Allalingletschers haben das Barackenlager beim Mattmarkstaudamm völlig zerstört. Überlebende Arbeiter waren als erste am Unglücksort und nahmen die Suche nach ihren Kollegen auf.

Mattmark, les victimes du travail

• Le 30 août 1965, à 17 heures 15, tout un pan du glacier de l'Allalin s'effondrait au fond de la vallée de Saas. Deux millions de mètres cube de glace ensevelissaient plusieurs baraquements, ateliers, magasins, bureaux et hangars du chantier d'excavation du barrage en construction de Mattmark. Quatre-vingt-huit

[Photo page 12/13] Les imposantes masses du glacier de l'Allalin ont entièrement détruit les baraquements du barrage de Mattmark. Les ouvriers survivants ont été les premiers sur place et ont commencé à rechercher leurs collègues.

travailleurs y laissèrent la vie. Les baraquements avaient été construits juste en dessous de la moraine frontale du glacier. Sur le chantier, les travailleurs avaient entendu les crissements des masses de glace en train de se détacher et s'étaient instinctivement réfugiés dans les baraques – vers une mort certaine. Les victimes furent toutes ensevelies sous cinquante mètres de glace, de roche et de terre, les opérations de dégagement des corps s'annoncèrent donc difficiles.

Parmi les victimes, on comptait cinquante-six Italiens, dont nombre d'entre eux originaires de Belluno, au nord de l'Italie, vingt-quatre

Suisses, trois Espagnols, deux Autrichiens, deux Allemands et une personne apatride. Osvaldo D. eut de la chance, il ne fut que légèrement blessé. Il raconta plus tard au journal de la Fédération suisse des ouvriers sur bois et du bâtiment, (FOBB): «J'étais en train de remplir un wagon, j'ai senti la glace arriver et ensuite, je ne me souviens plus de rien». La tragédie de Mattmark provoqua une onde de choc dans toute l'Europe. On parla alors de la plus grande catastrophe de l'histoire suisse de la construction. Des messages de solidarité arrivèrent du monde entier. Les unions syndicales italiennes adressèrent des télégrammes de condo- ►

ghiaccio precipitare, poi il nulla», racconterà più tardi al giornale della Federazione dei lavoratori dell'edilizia e del legno (FLEL). La tragedia di Mattmark suscita scalpore in tutta Europa. È la più grave catastrofe della storia svizzera dell'edilizia. Da tutto il mondo giungono dichiarazioni di solidarietà. I sindacati italiani inviano telegrammi di condoglianze.

Il 9 settembre il Consigliere federale Hans-Peter Tschudi commemora le vittime in una messa funebre a Saas Grund. La Catena della Solidarietà e il Soccorso operaio svizzero raccolgono numerose donazioni. Anche la FLEL e il Canton Vallese intervengono mettendo a

disposizione dei contributi per far fronte all'emergenza.

La Elektrowatt sotto pressione

All'inizio la tragedia viene ricondotta ad una catastrofe naturale. I titoli dei giornali parlano di «forza della montagna» e di «destino, morte e distruzione». Poco dopo iniziano però a farsi strada le prime riflessioni sull'efficacia delle misure di sicurezza adottate. Nel documento «Vittime del lavoro» l'USS scrive «dovremo pur chiederci se sono state adottate tutte le misure necessarie». Il ghiacciaio di Allalin è sempre stato noto per la sua instabilità; ►

richtet worden. Auf der Baustelle hatten Arbeiter noch das Knirschen der abbrechenden Eismassen gehört und waren instinktiv in die Baracken gerannt – direkt in den Tod. Die Opfer lagen im 50m hohen Eis, die Bergung der Leichen war schwierig.

Betroffen waren 56 Italiener, darunter viele aus dem norditalienischen Belluno, 24 Schweizer, 3 Spanier, 2 Österreicher, 2 Deutsche und ein Staatenloser. Osvaldo D. hatte Glück, er wurde nur leicht verletzt: «Ich lud einen Wagen, da spürte ich das Eis kommen und wusste von nichts mehr», erzählte er spä-

ter der Zeitung des Schweizerischen Bau- und Holzarbeiterverbands (SBHV). Mattmark erregte europaweit Aufsehen. Es war von der grössten Katastrophe der Schweizer Baugeschichte die Rede. Solidaritätsbekundungen aus aller Welt trafen ein. Die italienischen Gewerkschaftsverbände sandten Beileidstelegramme. Bundesrat Hans-Peter Tschudi ehrte die Opfer am 9. September an einer Totenmesse in Saas Grund. Die Glückskette sammelte Spenden, und das Arbeiterhilfswerk, aber auch der SBHV oder der Kanton Wallis stellten Beträge für die Nothilfe zur Verfügung. ►

léances. Au nom du gouvernement, le Conseiller fédéral Hans-Peter Tschudi rendit hommage aux victimes au cours de la messe qui fut célébrée le 9 septembre 1965 à Saas Grund. La Chaîne du Bonheur collecta des montants considérables et l'Œuvre suisse d'entraide ouvrière, comme la FOBB et le canton du Valais, mirent des fonds à disposition pour l'aide de première nécessité.

Elektrowatt AG sous pression

Dans un premier temps, le drame fut considéré comme une catastrophe naturelle. Les journalistes parlèrent de «la puissance de la

montagne» et de «destin, mort et fatalité». Mais les premières questions sur les mesures de sécurité surgirent bientôt. «Il faudra bien se demander si tout le nécessaire a été fait», déclara l'Union syndicale suisse (USS) dans un article intitulé «Les victimes du travail». Le glacier de l'Allalin était pourtant connu pour son instabilité. C'est donc avec consternation qu'on apprit que les baraquements avaient été construits juste en dessous du glacier. Le 17 septembre 1965, une enquête pénale fut ouverte et des spécialistes furent mandatés pour effectuer les expertises nécessaires. En qualité de maître d'ouvrage, l'entreprise ►





eppure gli alloggi dei lavoratori sono stati costruiti proprio sotto il ghiacciaio, in una zona ad alto rischio. Il 17 settembre parte l'inchiesta ufficiale e vengono ordinate le prime perizie. La committente, l'Elektrowatt AG, finisce sotto pressione. L'ombra della responsabilità grava però anche sulla SUVA e sulle autorità vallesane competenti per il rilascio delle autorizzazioni.

La FLEL solleva domande critiche, ma al tempo stesso non vuole formulare accuse pre-

Il giorno dopo la catastrofe, i lavori di soccorso continuano a ritmi serrati.

Elektrowatt unter Druck

Zunächst wurde das Unglück als reine Naturkatastrophe bezeichnet. Die Kommentatoren schrieben von der «Macht des Berges» und von «Schicksal, Tod und Verderben». Bald tauchten aber Fragen zu den Sicherheitsvorkehrungen auf. «Man wird sich doch fragen müssen, ob alles Erforderliche getan worden ist», hielt der SGB unter dem Titel «Opfer der Arbeit» fest. Der Allalin-Gletscher sei bekanntlich ein «un-

Am Tag nach der Katastrophe laufen die Rettungsarbeiten weiter auf Hochtouren.

Elektrowatt AG se retrouva sous pression, mais elle n'était pas la seule. La Suva et les autorités valaisannes furent également confrontées à la question de leur responsabilité.

De son côté, la FOBB hésitait entre les questions critiques et la volonté de ne pas formuler trop rapidement de reproches à l'encontre du maître d'ouvrage. Lorsque quelques jours seulement après le drame, la direction du chantier fit reprendre les travaux, même dans la zone à risques, le syndicat exprima certes

Les opérations de sauvetage se poursuivent sans relâche le lendemain de la catastrophe.

cupitose contro l'azienda committente. Poco dopo la tragedia la direzione dei lavori decide la continuazione della costruzione della diga anche nella zona a rischio. La FLEL reagisce esprimendo delle riserve, si astiene però da un'aperta opposizione. Le voci di critica si moltiplicano invece all'estero, soprattutto in Italia. Le cause della tragedia che è costata la vita a 88 persone vengono identificate nelle lacune delle misure di sicurezza. Le numerose iniziative volte a raccogliere donazioni fanno inoltre avanzare il sospetto che le famiglie delle vittime vengano lasciate alla mercé della miseria. La FLEL e l'USS correggono la loro

ruhiger Geselle». Mit Kopfschütteln wurde der Umstand quittiert, dass die Baracken ausgerechnet unterhalb des Gletschers errichtet worden waren. Am 17. September lief die amtliche Untersuchung an, Experten erhielten Aufträge für Gutachten. Die Elektrowatt AG als Bauherrin geriet unter Druck. Aber auch die Suva und die Walliser Bewilligungsbehörden sahen sich mit der Verantwortlichkeitsfrage konfrontiert.

Der SBHV schwankte zwischen kritischen Fragen und dem Bemühen, der Bauherrin keine vorschnellen Vorwürfe zu machen. Als die Bauleitung kurz nach der Katastrophe wei-

des réserves, mais ne s'y opposa pas. A l'étranger, en revanche, notamment en Italie, de virulentes critiques furent exprimées. Elles faisaient plus particulièrement le lien entre les quatre-vingt-huit morts et l'insuffisance des mesures de sécurité. D'un autre côté, les nombreuses campagnes de dons donnaient l'impression que les familles des disparus étaient livrées à la misère. C'est la raison pour laquelle la FOBB et l'USS s'efforcèrent de corriger le tir et détaillèrent dans de longs articles les droits à l'assurance et aux rentes dont bénéficiaient les migrants. Parallèlement, les deux syndicats commencèrent aussi à discuter ouvertement

rotta e pubblicano lunghi articoli sui diritti assicurativi e pensionistici dei migranti. Contemporaneamente lanciano anche il dibattito sui rischi di infortunio e malattia legati al mondo del lavoro.

La vergogna dell'assoluzione

I tempi dell'inchiesta penale sono lunghissimi. Dopo quattro anni il processo penale non è ancora stato avviato. Il quotidiano «Tages-Anzeiger» accusa le autorità vallesane di non essere all'altezza di un caso così complesso. In effetti la prima udienza viene fissata solo sei anni e mezzo dopo la tragedia. Il 22 febbraio 1972 ►

terarbeiten liess – selbst in der Gefahrenzone –, äusserte die Gewerkschaft wohl Vorbehalte, widersetzte sich aber nicht. Im Ausland dagegen, namentlich in Italien, wurde massive Kritik laut. Man brachte die 88 Toten mit mangelhaften Sicherheitsvorkehrungen in Zusammenhang. Die zahlreichen Spendenaktionen erweckten zudem den Eindruck, die Familien der Verunglückten seien dem Elend preisgegeben. SBHV und SGB bemühten sich daher um eine Korrektur und listeten in langen Artikeln die geltenden Versicherungs- und Rentenansprüche der Migranten auf. Gleichzeitig begannen sie aber auch, die Unfall- und Ge- ►

des accidents et des atteintes à la santé auxquels étaient confrontés les travailleurs dans le monde moderne du travail.

Indignation après le non-lieu

L'enquête traîna en longueur. Après quatre ans sans inculpations, le «Tages-Anzeiger» émit l'hypothèse que les autorités valaisannes étaient peut-être dépassées par une situation aussi complexe. Et en effet, il fallut attendre six ans et demi avant que le procès ne puisse commencer. Le 22 février 1972, en présence de nombreux représentants de la presse internationale, les dix-sept accusés, parmi eux des ►

diciassette imputati – tra cui direttori, ingegneri e due funzionari SUVA – sono chiamati a rispondere delle loro azioni di fronte al Tribunale distrettuale di Visp. Gli occhi della stampa mondiale sono puntati sul processo. Il capo d'accusa è omicidio colposo. La pena massima richiesta dall'avvocato di stato è però solo il pagamento di multe da 1000 a 2000 franchi. L'opinione pubblica è incredula e accoglie la notizia con severe critiche. Una settimana dopo il tribunale assolve tutti gli imputati: la catastrofe non era prevedibile. Nella motivazione della sentenza il tribunale spiega che una valanga di ghiaccio rappresenta una

possibilità troppo remota per essere presa ragionevolmente in considerazione.

Forti ondate di critiche si levano in tutto il Paese e anche all'estero. Le sentenze sono considerate ingiuste dall'intera opinione pubblica. Anche il presidente della FLEL Ezio Canonica commenta duramente la decisione del tribunale: «troppo spesso i cosiddetti lavoratori "di seconda classe" vengono duramente colpiti da infortuni sul posto di lavoro; ►

Nella notte della disgrazia, un soccorritore con il suo cane da valanga alla ricerca di superstiti sotto il ghiaccio.

sundheitsrisiken der modernen Arbeitswelt zu thematisieren.

Empörung nach Freispruch

Die Strafuntersuchung zog sich in die Länge. Nach vier Jahren ohne Anklageerhebung mutmasste der «Tages-Anzeiger», die Walliser Behörden seien mit dem komplexen Fall überfordert. Tatsächlich dauerte es sechseinhalb Jahre bis zum ersten Gerichtstermin. Am 22. Februar 1972 mussten sich 17 Angeklagte, darunter Direktoren, Ingenieure und zwei Suva-Beamte, vor dem Bezirksgericht Visp unter den Augen der zahlreich versammelten Weltpresse ver-

antworten. Die Anklage lautete auf fahrlässige Tötung. Freilich verlangte der Staatsanwalt höchst milde Bussen von 1000 bis 2000 Franken, was Erstaunen und Kritik hervorrief. Das Gericht sprach nach einer Woche alle Verantwortlichen frei: Das Unglück sei nicht vorhersehbar gewesen. Die Eislawine stelle eine allzu entfernte Möglichkeit dar, mit der man vernünftigerweise im Leben nicht rechne, hiess es in der Urteilsbegründung. ►

In der Nacht des Unglücks sucht ein Retter mit seinem Lawenhund nach Überlebenden unter dem Eis.

membres de la direction du chantier, des ingénieurs et deux fonctionnaires de la Suva, durent répondre d'homicide involontaire devant le tribunal de district de Viège. L'avocat général avait requis des peines extrêmement légères – on aurait été surpris du contraire – allant de 1000 à 2000 francs, ce qui suscita l'étonnement et de vives critiques. Après une semaine de procès, le tribunal déclara les accusés non coupables et justifia les non-lieu comme suit: le drame de Mattmark était impossible à prévoir, une avalanche de glace représentant un événement trop improbable pour qu'on en tienne raisonnablement compte à tout instant.

Ce jugement suscita de très nombreuses critiques, en Suisse comme à l'étranger. L'Italie était indignée. Les verdicts étaient considérés comme une injustice et même la FOBB protesta. Son président de l'époque, Ezio Canonica déclara: «Quand on pense au manque de ménagement avec lequel les travailleurs, dits de seconde catégorie, sont traités lors d'un accident sur leurs lieux de travail, une vive protestation s'impose à l'encontre de ce ►

Durant la nuit de l'accident, un sauveteur recherche des survivants sous la glace avec son chien d'avalanches.



non possiamo che reagire con una severa protesta». Il 18 marzo 1972 migliaia di migranti scendono in strada a Ginevra. Chiedono giustizia per le vittime di Mattmark e denunciano il disprezzo per la vita dei lavoratori. Ezio Canonica presenta un'interpellanza al Consiglio nazionale, denunciando la prassi dei blandi controlli della SUVA e anche la volontà di risparmiare costi e tenere bassi i premi, a prezzo della salute e della vita dei lavoratori.

Fatale fiducia nella scienza

Nell'agosto del 1972 il segretario della FLEL Karl Aeschbach pubblica un rapporto detta-

gliato sulle cause della catastrofe di Mattmark. Aeschbach giunge alla conclusione che gli ingegneri, data la loro specializzazione unilaterale, non possedevano le conoscenze necessarie per individuare i veri pericoli. Inoltre, erano stati ignorati i timori dei lavoratori. La tragedia era infine stata causata da una serie di omissioni, come ad esempio la mancata sorveglianza fotogrammetrica del ghiacciaio.

Aeschbach scrive: «la catastrofe di Mattmark è stata una vera e propria catastrofe naturale; il numero delle vittime non sarebbe però stato così alto se non fossero intervenuti anche una serie di fattori umani». Aeschbach

Dies provozierte im In- und Ausland viel Kritik. Italien war empört. Die Urteile wurden als ungerecht empfunden. Auch der SBHV legte Protest ein. Präsident Ezio Canonica kommentierte: «Wenn man bedenkt, wie hart oft Arbeitnehmer «zweiten Ranges» angefasst werden bei Unglücksfällen am Arbeitsplatz, drängt sich ein scharfer Protest auf.» Am 18. März 1972 gingen in Genf rund tausend MigrantInnen auf die Strasse. Sie verlangten Gerechtigkeit für die Opfer von Mattmark und wandten sich gegen die Verachtung von Arbeiterleben. Ezio Canonica reichte im Nationalrat eine Interpellation ein. Er beanstandete die

large Kontrollpraxis der Suva und erhob den Vorwurf, man wolle Kosten sparen und die Prämien tief halten. Dadurch aber würden Leben und Gesundheit der Arbeiter gefährdet.

Fatale Technikläufigkeit

Der damalige Sekretär des SBHV, Karl Aeschbach, fertigte im August 1972 einen umfassenden Bericht zur Mattmark-Katastrophe an. Aeschbach kam zum Schluss, dass die Ingenieure auf Grund ihrer einseitig spezialisierten Ausbildung nicht in der Lage gewesen seien, die wahren Gefahren zu erkennen. Auch sei die Besorgnis der Arbeiter ignoriert worden.

jugement.» Le 18 mars 1972, près d'un millier de migrant/es descendirent dans la rue à Genève. Leur manifestation réclamait justice pour les victimes de Mattmark et dénonçait le mépris de la vie des travailleurs. Ezio Canonica déposa une interpellation au Conseil national, dans laquelle il dénonçait le laxisme des contrôles de la Suva et l'accusait de vouloir économiser de l'argent sur le dos des assurés en maintenant les primes à un niveau très bas, une politique d'assurance qui mettait cependant en danger la vie et la santé des travailleurs.

Confiance fatale dans les prouesses de la technique

En août 1972, Karl Aeschbach, Secrétaire FOBB de l'époque, rédigea un rapport détaillé et complet sur la catastrophe de Mattmark. Il parvint à la conclusion qu'en raison de leur formation très spécialisée, et dès lors unilatérale, les ingénieurs n'avaient pas été en mesure de savoir reconnaître les vrais dangers qui guettaient le chantier. L'inquiétude des travailleurs n'aurait pas non plus été prise au sérieux. A cela s'ajouteraient d'autres manque-

cita in particolar modo la strategia di profitto dei costruttori, intenzionati a terminare la diga prima dell'arrivo dell'inverno. Sul banco d'accusa non finisce allora solo l'azienda costruttrice, ma anche l'avidità di profitto, la fiducia nella scienza e il delirio d'onnipotenza di un'intera epoca.

Contro la sentenza viene presentato un ricorso al Tribunale cantonale di Sion. Alla fine del mese di settembre 1972 i tre giorni di ►

Zusammen mit weiteren Unterlassungen, so etwa die fehlende fotogrammetrische Überwachung des Gletschers, sei das Unglück möglich geworden. Aeschbach: «Die Katastrophe von Mattmark war zwar eine echte Naturkatastrophe, aber die Zahl der Opfer wäre niemals so hoch gewesen, wenn nicht verschiedene menschliche Faktoren mitgewirkt hätten.» Zu diesen zählte Aeschbach auch das Rentabilitätsdenken der Kraftwerkbauer, die den ►

ments, notamment l'absence de surveillance photogrammétrique du glacier. La tragédie devenait alors possible. Selon Karl Aeschbach, «La catastrophe de Mattmark a certes été une vraie catastrophe naturelle, mais le nombre des victimes n'aurait jamais été aussi élevé si différents facteurs humains n'y avaient pas joué un rôle.» Karl Aeschbach cita, entre autres, la logique de rentabilité des maîtres d'ouvrage qui avaient voulu terminer le chantier à ►

I lavoratori recuperano dalle baracche distrutte ciò che è rimasto dei loro poveri averi.

Arbeiter tragen das, was von ihrem Hab und Gut übrig ist, aus dem zerstörten Barackenlager.

Les ouvriers emportent les maigres biens qui leur restent des baraquements détruits.





udienza si concludono ancora una volta con l'assoluzione di tutti gli imputati. Anche la seconda istanza conferma dunque la tesi dell'imprevedibilità della catastrofe. E ancora una volta la reazione della stampa italiana è molto dura. La decisione con cui i familiari dei ricorrenti vengono obbligati a pagare la metà delle spese processuali suscita una profonda ondata d'indignazione: le famiglie delle vittime si ritrovano a dover versare al Canton Vallese 3000 franchi. Il codice di procedura penale vallesano prevede infatti che la metà delle spese processuali siano a carico della parte soccombente. L'effetto simbolico è devastante. La

Svizzera entra nell'immaginario collettivo come un Paese arrogante e crudele.

Oltre mille i migranti morti

Nel Parlamento italiano le voci critiche vedono nella sentenza una conferma dei pregiudizi elvetici contro i migranti. Il giornale protestante «Nuovi Tempi» lancia un appello alle chiese svizzere, affinché prendano le dovute distanze dalla scandalosa sentenza. Con grande sdegno il giornale ricorda che negli ultimi dieci anni ben 1154 lavoratori italiani hanno perso la vita in Svizzera. I tre grandi sindacati italiani CGIL, CISL e UIL protestano ►

Damm unbedingt vor dem Winter fertigstellen wollten. Damit geriet nicht nur ein Kraftwerkunternehmen, sondern das Profitstreben, die Technikgläubigkeit und der Machbarkeitswahn einer ganzen Epoche auf die Anklagebank.

Gegen das Urteil wurde beim Kantonsgericht in Sitten Berufung eingelegt. Das Resultat der dreitägigen Verhandlung Ende September 1972 war erneut ein Freispruch für alle Angeklagten. Auch die Zweitinstanz bestätigte die These von der Unvorhersehbarkeit der Katastrophe. Darauf reagierte die italienische Presse wiederum scharf. Besondere Empörung rief die häftige Überwälzung der Prozesskos-

ten auf die Klägerfamilien hervor: Die Hinterbliebenen mussten dem Kanton Wallis noch insgesamt 3000 Franken bezahlen. Dies war eine Konsequenz der Walliser Strafprozessordnung, welche die Kostentragung für die unterliegende Partei so regelt. Die symbolische Wirkung war indessen verheerend. Das Bild einer hartherzigen, selbstgerechten Schweiz ging um die Welt.

Über tausend tote Migranten

Im Parlament in Rom sahen sich Kritiker bestätigt, wonach es in der Schweiz Vorurteile gegenüber Migranten gebe. Die protestan- ►

tout prix avant l'hiver. Ce ne furent donc pas seulement une centrale hydroélectrique, mais aussi la chasse au profit, la confiance absolue dans les prouesses de la technique et le délire des grands projets de toute une époque qui se retrouvèrent sur le banc des accusés.

Un appel du jugement fut déposé au tribunal cantonal de Sion. Le résultat des trois jours de délibération, fin septembre 1972, fut une nouvelle fois le non-lieu pour tous les accusés. Cette seconde instance confirma la thèse de l'imprévisibilité de la catastrophe. La presse italienne réagit une nouvelle fois avec colère. Le report de la moitié des frais de procès sur les

parties civiles suscita l'indignation générale. Selon le règlement de procédure valaisan qui prévoit que la partie perdante paie la moitié des frais de justice, les familles des victimes devaient en effet encore verser la somme de 3000 francs au canton du Valais. L'effet symbolique de cette disposition légale fut dévastateur. L'image d'une Suisse insensible et arrogante fit le tour du monde.

La mort de plus de mille ouvriers immigrés

Les craintes des observateurs au Parlement de Rome furent confirmées. En Suisse, les migrants faisaient réellement l'objet de ►

uniti contro una sentenza che definiscono inaccettabile. Il Governo italiano si dichiara pronto a farsi carico delle spese processuali tramite il fondo del consolato per la tutela giuridica costituito presso l'Ambasciata italiana a Berna. La giustizia vallesana non prende neanche in considerazione una remissione delle spese a favore delle famiglie delle vittime.

Nell'agosto 1972 la FLEL invia una lettera alla SUVA ponendo quattro domande sulle cause della catastrofe, tra cui una relativa alla scelta dell'ubicazione degli alloggi dei lavoratori. La SUVA risponde sostenendo che le baracche erano state costruite nell'unica zona

non soggetta al rischio valanghe e specificando che «nessuno avrebbe potuto prevedere il crollo dell'intera lingua del ghiacciaio». L'istituto respinge ogni critica e ritiene inutile una restrizione delle misure di prevenzione degli infortuni nei cantieri in alta montagna. Secondo la SUVA, nelle zone a rischio di valanga, per l'esecuzione dei lavori edili è sufficiente effettuare una perizia glaciologica. Dal canto suo la FLEL presenta tre chiare rivendicazioni: la sicurezza sul lavoro deve trovare ►

**Due donne seguono
i lavori di recupero.**

tische Zeitung «Nuovi tempi» forderte die Schweizer Kirchen auf, sich vom Urteil zu distanzieren. Das Blatt erinnerte zornig daran, dass innert zehn Jahren 1154 italienische Arbeiter in der Schweiz ihr Leben verloren hätten. Die drei grossen italienischen Gewerkschaftsverbände CGIL, CISL und UIL protestierten gemeinsam gegen das Urteil. Sie bezeichneten es als unannehmbar. Italiens Regierung erklärte sich schliesslich bereit, die Prozesskosten über den Konsulatsfonds für Rechtshilfe der Botschaft in Bern zu übernehmen. Von einem Erlass durch die Walliser Justiz war nicht die Rede.

Im August 1972 stellte der SBHV in einem Brief der Suva vier Fragen zur Katastrophe, unter anderem nach dem Standort der Baracken. Die Suva verwies auf die einzige lawinensichere Stelle und hielt fest: «Mit dem Abbruch der ganzen Gletscherzunge hatte niemand gerechnet.» Alle Kritik blockte die Anstalt ab. Eine Verschärfung der Unfallverhütungsmassnahmen für Baustellen im Hochgebirge sei nicht nötig. Es reiche aus, wenn für Bauarbeiten in Absturzbereichen glaziologische Gutachten ►

**Zwei Frauen verfolgen
die Bergungsarbeiten.**

discriminations. Le journal protestant «Nuovi tempi» lança un appel aux Eglises de Suisse et leur demanda de prendre officiellement leurs distances par rapport à ce jugement. Révoltés, les journalistes rappelaient qu'en dix ans, 1154 travailleurs italiens avaient perdu la vie en Suisse. Les trois grandes unions syndicales italiennes, la CGIL, la CISL et l'UIL, rédigèrent une protestation commune contre l'arrêté du tribunal en le qualifiant d'inacceptable. De son côté, le gouvernement italien déclara qu'il prendrait en charge les frais du procès via le fonds d'aide juridique de son ambassade à Berne. Pour la justice valaisanne, il ne fut

jamais question d'annuler cette facture.

En août 1972, la FOBB adressa un courrier à la Suva dans lequel elle posait quatre questions à propos de la catastrophe, notamment sur l'emplacement des baraquements. La Suva répondit en rappelant qu'il s'agissait du seul site protégé des avalanches et fit observer que «personne ne pouvait imaginer que tout un pan du glacier allait s'effondrer.» L'institution rejetait toute critique et ne considérait pas comme nécessaire un renforcement des ►

**Deux femmes suivent
les opérations de sauvetage.**



spazio nella fase di progettazione, le norme di sicurezza devono essere più restrittive e il servizio degli ispettori della SUVA deve essere ampliato.

Nel marzo 1973 il Consiglio federale interviene a difesa della SUVA in seno al Consiglio nazionale. Il Consiglio federale condivide la posizione della SUVA sulla non necessità di adottare nuove norme di sicurezza. Afferma però che in futuro verrà prestata una particolare attenzione alla possibilità delle catastrofi naturali. La pressione internazionale finisce per avere effetto. Dopo la catastrofe di Mattmark una seconda tragedia suscita una nuova

ondata di indignazione: il 17 febbraio 1966 diciassette persone, tra cui quindici italiani, muoiono soffocati in un cunicolo a Robiei nella Val Maggia. Le due tragedie portano alla fondazione di una commissione italo-svizzera per la prevenzione degli infortuni nell'edilizia. Vengono inoltre condotti dei colloqui tra la Confederazione e i sindacati italiani che chiedono una migliore sicurezza sul lavoro e la piena integrazione dei migranti nell'assicurazione sociale svizzera.

Ralph Hug
giornalista

28

eingeholt würden. Der SBHV stellte dagegen drei klare Forderungen: Die Arbeitssicherheit müsse bereits in die Projektierung einbezogen werden. Weiter müssten die Sicherheitsvorschriften verschärft werden. Schliesslich sei der Inspektorenstab der Suva auszubauen.

Im Nationalrat nahm der Bundesrat die Suva im März 1973 wortreich in Schutz. Wie die Versicherung sah er keinen Anlass für neue Vorschriften. Man werde aber der Möglichkeit von Naturkatastrophen besondere Beachtung schenken. Der internationale Druck verfehlte seine Wirkung nicht. Neben Mattmark hatte eine weitere Katastrophe Aufsehen erregt,

nämlich diejenige von Robiei im Maggiatal. Dort erstickten am 15. Februar 1966 17 Menschen, darunter 15 Italiener, in einem Stollen. Dies alles führte zur Gründung einer italienisch-schweizerischen Kommission zur Verhütung von Unfällen im Baugewerbe. Weiter gab es Gespräche zwischen dem Bund und italienischen Gewerkschaftsverbänden. Diese verlangten besseren Arbeitsschutz sowie den vollständigen Einbezug der MigrantInnen in die Schweizer Sozialversicherung.

Ralph Hug
Journalist

29

mesures de prévention des accidents sur les chantiers de haute montagne. De même, il lui semblait suffisant de se prémunir au moyen d'expertises glaciologiques pour les chantiers situés dans les zones à risque. La FOBB rétorqua en exigeant la mise en place de trois mesures: intégration de la sécurité au travail dès le lancement d'un projet, renforcement des consignes de sécurité et enfin, augmentation du nombre d'inspecteurs de la Suva et par conséquent du nombre des contrôles.

En mars 1973, au cours d'une séance au National, le Conseil fédéral ne ménagea pas sa peine pour apporter son soutien à la Suva.

Comme elle, il ne voyait pas la pertinence de nouveaux règlements en matière de sécurité au travail. Toutefois, on prêterait dorénavant une plus grande attention aux risques de catastrophes naturelles. D'un autre côté, les pressions internationales ne se relâchèrent pas, d'autant qu'une autre tragédie avait eu lieu, à Robiei cette fois, dans la vallée de Maggia. Le 15 février 1966, dix-sept personnes, dont quinze ressortissants italiens, moururent asphyxiés dans une galerie. Les deux événements, Mattmark et Robiei, furent à l'origine de la création d'une commission italo-suisse pour la prévention des accidents dans le secteur

de la construction. Des entretiens eurent également lieu entre la Confédération et les unions syndicales italiennes. Ces dernières revendiquaient une plus grande protection des travailleurs, ainsi que la pleine intégration des migrant/es aux assurances sociales suisses.

Ralph Hug
journaliste

30

Fino al 1880 il principale gruppo di mi-

le gallerie del Sempione, del Lötschberg, dell'Hauenstein e del Ricken. Ancora una volta i lavori richiamavano soprattutto manodopera dell'Italia settentrionale. Se nel 1860 gli italiani residenti in Svizzera erano solo 10'000, nel 1900 erano già saliti a 117'000 e nel 1910 a più di 200'000. Nel 1910 il 40 % dei lavoratori edili era di nazionalità straniera, mentre il 44 % degli italiani lavorava nell'edilizia.

Le condizioni di lavoro, soprattutto nella costruzione delle gallerie, erano catastrofiche e il lavoro pesante e pericoloso. Solo nella ►

30

Rickentunnel wurden gebaut. Wie beim Gott-
hard waren auch bei diesen Tunnelbauten vor
allem Italiener aus Norditalien beschäftigt.
Zählte man 1860 lediglich 10000 Italiener in
der Schweiz, so waren es 1900 bereits 117000
und 1910 über 200000. 1910 waren 40% der
Bauarbeiter Ausländer, und 44% der Italiener
arbeiteten im Baugewerbe.

31

- De nombreux migrant/es qui vivent dans notre pays ont récemment participé à une manifestation intitulée «La Suisse, c'est nous». Ce slogan est à l'image d'une prise de conscience renouvelée de l'importance des migrant/es pour le développement économique de la Suisse, hier comme aujourd'hui. ►

LOUVIC 

sur bois et du bâtiment

Organe officiel de la Fédération suisse des ouvriers sur bois et du bâtiment

Recevoir à: Case 108, 1000 Lausanne 8, Téléphone 22 61 51. Délai de réception de la copie: lundi matin. Administration: Imprimeries Populaires, Tiroir 2, 1000 Lausanne, Téléphone 22 61 41. Sont gratuitement aux abonnés

La catastrophe de Mattmark



A nos amis disparus

Au risque de nous répéter, nous ne saurions trop rappeler nous avons été profondément et douloureusement frappés par la tragédie de Mattmark et ses terribles conséquences.

Ce drame fatal du travail nous de nombreuses familles ont de nos

costruzione della galleria del San Gottardo in 10 anni gli infortuni sul lavoro hanno causato più di 200 vittime tra i migranti. Tanti altri migranti sono morti più tardi per le conseguenze del lavoro pesante e insalubre e delle pessime condizioni igieniche. Centinaia di migranti sono inoltre morti per una malattia causata da un parassita intestinale che trovava nei tunnel l'ambiente ideale per diffondersi, grazie alla mancanza di gabinetti.

Nel 1875 i lavoratori della galleria del San Gottardo incrociarono le braccia per protestare contro le pessime condizioni di lavoro. La direzione dei lavori reagì chiamando la

polizia, che sparò nel gruppo dei manifestanti. Il triste bilancio: numerosi feriti e alcuni morti! Le condizioni di lavoro rimasero pessime.

Il movimento dei lavoratori era ancora agli albori e i lavoratori svizzeri guardavano i colleghi italiani con distacco e a volte addirittura con astio.

Ripresa sì, ma senza gratitudine

Al termine della Seconda guerra mondiale l'industria europea era praticamente distrutta. La Svizzera poteva invece contare su un apparato industriale intatto. Fino al 1975 il numero dei migranti e delle migranti residenti in Svizzera

registrava un continuo aumento. Più di due terzi dei migranti – oltre 570'000 persone – provenivano dall'Italia. Grazie al loro lavoro, tra il 1950 e il 1975 la Svizzera riusciva a raddoppiare il proprio prodotto sociale lordo. La politica delle autorità svizzere era tristemente basata sull'indignitoso statuto dello stagionale e sul principio di rotazione.

«Chiamammo manodopera e arrivarono persone. Non consumano il benessere, al contrario sono fondamentali per crearlo. Ma sono qui». Le note parole di Max Frisch rispecchiano con esattezza la situazione dei migranti negli anni Sessanta. Senza il loro lavoro la

ripresa economica non sarebbe stata possibile; a trarne beneficio erano soprattutto i lavoratori svizzeri. Ciononostante una grande fetta della popolazione elvetica nutriva sentimenti di forte xenofobia nei confronti dei migranti.

Nello stesso anno in cui 88 persone, tra cui 64 migranti, perdevano la vita nella costruzione della diga a Mattmark, venivano raccolte le firme per la prima «iniziativa contro l'inforestierimento». Sono ben sette le iniziative contro l'inforestierimento che hanno reso la vita difficile ai migranti in Svizzera! In realtà tutte le iniziative sono state respinte, anche se alcune solo di misura. Con la crisi econo- ▶

Migranten bei Arbeitsunfällen ums Leben. Zusätzlich starben viele später zu Hause an den Folgen der schweren, ungesunden Arbeit und schlimmster hygienischer Verhältnisse. Hunderte starben an der sogenannten Tunnelkrankheit, die von einem Darmparasiten verursacht wurde, der sich wegen der fehlenden Aborte im Tunnel ausbreiten konnte.

Als die Tunnelarbeiter am Gotthard 1875 wegen der schlechten Arbeitsbedingungen streikten, holte die Bauleitung die Polizei, die in die Menge der Streikenden schoss, zahlreiche Arbeiter verwundete und mehrere von ihnen tötete! Die Arbeitsbedingungen blieben schlecht,

die Arbeiterbewegung steckte in der Schweiz erst in ihren Anfängen, und gegenüber den Italienern waren die schweizerischen Arbeiter eher abweisend, ja sogar feindlich eingestellt.

Aufschwung mit Undank

Nach dem 2. Weltkrieg lag die Industrie in Europa am Boden, in der Schweiz dagegen ▶

[Bilder auf den folgenden Seiten]
Berichte zu Mattmark in der Gewerkschafts-
presse («Bau und Holz») unmittelbar nach der
Katastrophe 1965 und nach der Antwort des
Bundesrates auf die Interpellation Canonica 1972.

enden Vorteil er-
nur hoffen, daß die
tschritte der Tech-
wortlichen Macht-
i doch zur Ueber-
i, daß der Krieg in
er zwar sogar vom
führt werden kann,
irung alles dessen
ras auf dem Planet
d fleucht, und sich
i hat.

dene Aerzteorgani-
leben hohe «Lohn-
und die Klassen-
Patienten forderten,
rträge zwischen den
und der Aerzte-
ledenen Landestei-
genstand geworden.



Der Schauplatz der Katastrophe von Mattmark im Saastal. In der oberen Bildmitte der zerklüftete Allalngletscher, an dem sich die Klimassen lösten, die über den vorgelagerten Felsrücken auf das rechts unten im Bild ersichtliche Barackendorf niederstürzten. Im Vordergrund das Kiesförderband, am linken Bildrand ein Teil des Staudammes. (Photo: Elektro-Watt, Zürich)

Der Berg erschlug gegen 100 Bauarbeiter

Der letzte Montag war einer der wenigen sonnigen Sommertage dieses Jahres; er sollte auch zu einem Als die Hubschotschaft von dem Unglück sich in unserem Lande verbreitete, da griff in unserer Bevöl-

Les enseignements de la catastrophe de Mattmark

Le droit présente des lacunes préjudiciables aux travailleurs

Lors d'une interpellation de mars 1972, Ezio Canonica, président central FOBB, a dénoncé, en liaison avec le jugement rendu dans cette affaire, diverses lacunes du droit préjudiciables aux travailleurs. Il a invité le Conseil fédéral à exposer les raisons de la

« La CNA ne peut le libérer de cette obligation. » La tâche de la CNA consiste, au premier chef, à réunir les informations relatives aux expériences faites lors d'accidents, à rechercher les mesures de protection que la technique permet d'appliquer

Les exigences de la sécurité doivent avoir le pas sur les considérations de profit.

Du moment que des prescriptions sur la « sécurité des installations » sont insérées dans les concessions, pourquoi ne pas les compléter par

Depuis les années septante, toutes les infrastructures importantes du pays, lignes ferroviaires, tunnels, routes et barrages, ont été construites en grande majorité par des travailleurs étrangers. Ces ouvriers de la construction, manœuvres, mineurs et paveurs venaient pour la plupart d'Italie.

Jusque vers 1880, les Allemands, suivis des Français, avaient constitué le gros des travailleurs immigrés en Suisse. La situation changea avec la construction des chemins de fer, en particulier le tunnel du Gothard (1872 à 1882), auquel contribuèrent surtout des travailleurs italiens. Cette nouvelle ligne entre

l'Italie et la Suisse favorisa la migration des ressortissants italiens à travers les Alpes. De 1890 à 1914, le développement du réseau ferroviaire entra dans sa dernière phase avec l'achèvement des tunnels du Simplon, du Lötschberg, de Hauenstein et de Ricken. Comme pour le Gothard, ces ouvrages furent majoritairement construits par des Italiens du nord. En 1860, on comptait 10000 travailleurs italiens en Suisse, en 1900, ils étaient déjà 117000 et plus de 200000 en 1910. Quarante pourcent des travailleurs de la construction étaient étrangers, quarante-quatre pourcent d'entre eux des Italiens. ▶

mica scoppiata alla metà degli anni Settanta numerosi migranti hanno perso il loro posto di lavoro e poiché l'assicurazione contro la disoccupazione non era ancora obbligatoria, molti sono stati costretti a tornare nella loro patria. 300'000 italiani hanno lasciato la Svizzera, esportando la disoccupazione in Italia.

Mancanza di rispetto

Sono circa 1,5 milioni le persone di nazionalità straniera che oggi vivono in Svizzera; meno di un quarto è di nazionalità italiana. Grazie alla lotta sindacale le condizioni di lavoro dell'edilizia e della costruzione di gallerie

hanno registrato un sensibile miglioramento. Anche la situazione giuridica dei migranti UE ha compiuto notevoli passi avanti grazie agli Accordi bilaterali, che hanno finalmente eliminato anche lo statuto dello stagionale. Cio nonostante in Svizzera continuano a vivere migranti senza diritti; la maggior parte ►

[Foto nelle pagine seguenti]
Articoli su Mattmark apparsi nella stampa sindacale («Fiel Edilizia svizzera») subito dopo la catastrofe del 1965 e dopo la risposta del Consiglio federale all'interpellanza di Canonica nel 1972.



34

Un travail dangereux

Les conditions de travail étaient catastrophiques, en particulier dans la construction des tunnels. Le travail était pénible et dangereux. Pour le seul tunnel du Gothard, en dix ans de construction, 200 travailleurs immigrés perdirent la vie dans des accidents de travail. De nombreux autres mourraient une fois rentrés au pays des suites de ce travail épuisant et néfaste pour la santé qu'ils avaient accompli dans des conditions d'hygiène inqualifiables. Des centaines d'entre eux décédèrent de la «maladie du tunnel», provoquée par un para-

site de l'intestin, qui se propageait très facilement en raison du manque de lieux d'aisance dans les tunnels. Lorsque, en 1875, les travailleurs du tunnel du Gothard se mirent en grève pour protester contre leurs mauvaises conditions de travail, la direction du chantier appela la police, qui tira dans la foule des grévistes, blessa de nombreux ouvriers et tua plusieurs d'entre eux! Les conditions de travail restèrent néanmoins ce qu'elles étaient. En effet, le mouvement ouvrier en était à ses premiers balbutiements et les travailleurs suisses avaient en outre une attitude plutôt rejetante, voire même

war der Produktionsapparat intakt geblieben. Bis 1975 stieg die Zahl der Migrantinnen und Migranten in der Schweiz kontinuierlich an, mehr als zwei Drittel von ihnen, über 570 000 Menschen, stammen aus Italien. Dank ihrer Arbeit konnte das Bruttosozialprodukt der Schweiz zwischen 1950 und 1975 beinahe verdoppelt werden. Die Politik der Schweizer Behörden fusste dabei auf dem realitätsfernen Rotationsprinzip und dem unwürdigen Saisonnierstatut. «Man hat Arbeitskräfte gerufen, und es kommen Menschen. Sie fressen den Wohlstand nicht auf, im Gegenteil, sie sind für den

hostile, vis-à-vis de leurs collègues italiens.

Une contribution mal récompensée à l'essor économique

Après la Seconde Guerre mondiale, l'industrie européenne était à terre. En Suisse, par contre, les structures de production étaient intactes. Jusqu'en 1975, le nombre de migrant/es augmenta de manière continue. Plus des deux tiers d'entre eux, soit 570 000 personnes, étaient originaires d'Italie. Grâce à leur travail, le produit national brut du pays avait presque doublé entre 1950 et 1975. Malgré ces chiffres, et en dépit de tout sens des réalités, la politi-

Wohlstand unerlässlich. Aber sie sind da.» Diese Worte von Max Frisch sind berühmt geworden und geben die Situation der Migrantinnen und Migranten in den 60er Jahren gut wider. Obwohl der Wirtschaftsaufschwung ohne Migranten nicht denkbar gewesen wäre und die Schweizer Arbeitnehmer ungleich mehr vom Wohlstandszuwachs profitierten, war die Fremdenfeindlichkeit bei einem erheblichen Teil der schweizerischen Bevölkerung gross. Im gleichen Jahr, als beim Staudamm-bau in Mattmark 88 Menschen ums Leben kamen, 56 von ihnen italienische Bauarbeiter, ►

que des autorités helvétiques reposait à l'époque sur le principe de rotation et l'indécent statut des saisonniers. «Nous voulions des forces de travail, des hommes sont venus. Ils ne dévorent pas nos richesses, au contraire, ils sont indispensables à notre richesse.» Ces célèbres paroles de Max Frisch illustrent parfaitement la situation des migrant/es dans les années soixante. Sans leur travail, l'essor économique du pays, dont les travailleurs suisses ont d'ailleurs davantage profité, n'aurait pas été possible. Et pourtant, à cette époque, la xénophobie régnait dans une grande partie de la population helvétique. ►

35



wurden die Unterschriften für die erste «Überfremdungsinitiative» gesammelt. Insgesamt sieben «Überfremdungsinitiativen» haben den Migrantinnen und Migranten in der Schweiz das Leben schwer gemacht! Alle wurden zwar abgelehnt, einige jedoch nur knapp. Mit der Wirtschaftskrise Mitte der 70er Jahre verloren unzählige Migranten ihre Stelle. Weil die Arbeitslosenversicherung damals noch nicht obligatorisch war, mussten die meisten von ihnen in ihre Heimat zurückkehren. 300 000 Italienerinnen und Italiener verliessen damals die Schweiz. Die Arbeitslosigkeit wurde nach Italien exportiert.

Fehlender Respekt

Heute leben 1,5 Mio. Menschen ohne Schweizer Pass in der Schweiz. Davon sind weniger als ein Viertel Italiener. Die Arbeitsbedingungen, vor allem im Baugewerbe, sind dank dem gewerkschaftlichen Kampf wesentlich besser geworden. Die rechtliche Situation der Migranten aus EU-Ländern hat sich durch die bilateralen Verträge stark verbessert. Durch diese Verträge wurde endlich auch das Saisonnierstatut abgeschafft. Nach wie vor gibt es aber in der Schweiz Migrantinnen und Migranten ohne Rechte. Nach wie vor verrichtet ein grosser Teil

La même année de la catastrophe du barrage de Mattmark – qui, rappelons-le, avait fait quatre-vingt-huit victimes, pour la plupart étrangères –, on rassemblait en Suisse les premières signatures en faveur d’une initiative xénophobe. Au total, les migrant/es de Suisse en subirent sept! Toutes ont certes été rejetées, mais quelques unes de justesse. Au cours de la crise économique des années septante, d’innombrables migrant/es perdirent leur emploi. A cette époque, l’assurance-chômage n’était pas obligatoire, si bien que la plupart d’entre eux furent contraints de regagner leur pays. 300 000 ressortissants italiens quittèrent alors

la Suisse. C’est ainsi qu’on exporta le chômage vers l’Italie.

Absence de respect

Plus d’un million et demi de personnes vivent aujourd’hui sans passeport suisse dans le pays. Actuellement, moins du quart d’entre eux sont Italiens. Grâce aux luttes syndicales, leurs conditions de travail ont beaucoup changé, notamment dans le secteur du bâtiment et de la construction des tunnels. Les accords bilatéraux ont par ailleurs profondément amélioré la situation juridique des migrant/es originaires des pays de l’Union européenne. Le statut

svolge i lavori più pesanti, mal retribuiti e deleteri per la salute. Ancora oggi le grandi opere infrastrutturali, come la NTFA, vengono costruite perlopiù da migranti. Purtroppo la legislazione svizzera sugli stranieri continua ad essere ispirata a principi di isolamento e xenofobia. La nuova legge sugli stranieri discrimina in modo superfluo i cittadini extra-europei che vivono in Svizzera: ancora manca il dovuto rispetto per il contributo che i migranti danno allo sviluppo di questo Paese. Il nostro obiettivo primario deve essere dunque la diffusione di una nuova consapevolezza.

Rita Schiavi
Membro del Comitato direttore Unia

von ihnen die strengsten, gesundheitsschädlichsten und schlechtest bezahlten Arbeiten. Nach wie vor werden die grossen Infrastrukturbauten, heute die Neat, mehrheitlich von Migranten gebaut. Und nach wie vor prägen leider Abschottung und Fremdenfeindlichkeit die Schweizer «Ausländergesetzgebung». Die Art, wie das neue Ausländergesetz die einheimischen Nicht-EU-Bürger unnötig diskriminiert, zeigt, dass in der Schweiz im Grunde noch immer der angemessene Respekt vor dem Beitrag der Migration zur Entwicklung dieses Landes fehlt. An diesem überfälligen Bewusstseinswandel müssen wir weiter arbeiten.

Rita Schiavi
Mitglied der Geschäftsleitung Unia

de saisonnier a enfin disparu. Néanmoins, il existe encore des migrant/es qui vivent en Suisse sans bénéficier d’aucun droit. La plupart d’entre eux continue à exécuter les travaux les plus pénibles, les plus néfastes pour la santé et les moins bien payés. Même si les grands travaux d’infrastructure, tels les chantiers de la NLFA, sont aujourd’hui encore réalisés par des migrant/es, la législation sur les étrangers reste, hélas, marquée par des attitudes qu’on peut qualifier de xénophobes et une certaine volonté d’isolation de la Suisse. La manière dont la nouvelle loi sur les étrangers discrimine inutilement les citoyens non origi-

naires des pays de l’UE montre qu’en Suisse, le manque de respect et d’égards dus à celles et ceux qui contribuent au développement du pays continue de persister.

C’est précisément autour de ce changement essentiel des mentalités que nous devons poursuivre notre action.

Rita Schiavi
Membre du comité directeur Unia



38

**«Se viene giù il
ghiacciaio siamo
tutti morti»**

**I testimoni
di Mattmark
raccontano**

**«Wenn der Glet-
scher kommt,
sind wir alle tot»**

**Mattmark-Zeit-
zeugen erzählen**

39

**« Si le glacier
s'effondre,
nous sommes
tous morts »**

**Les témoins
de Mattmark
se souviennent**



Gianni Da Deppo, 72 ans, originaire de Domegge (Belluno), spécialiste en forages et sondages, alors âgé de 32 ans:

«Un malheur est arrivé, le glacier les a tués. J'ai encore dans les oreilles les paroles de la fille de notre voisin. C'est comme si la tragédie avait eu lieu hier. C'était un lundi, juste après dix-sept heures. Je faisais partie de l'équipe de nuit, mon sac à dos était prêt. J'allais sortir de la maison lorsque je rencontrai la jeune fille en larmes dans les escaliers. Elle avait entendu au village que le glacier s'était effondré sur les baraquements et que son père était aussi là-haut.

Gianni Da Deppo, 72 anni, sondatore, Domegge (Belluno), allora 32 anni:

«C'è stata una tragedia, il ghiacciaio li ha trascinati nella morte. Sento ancora le parole della figlia del nostro vicino, come se la tragedia si fosse consumata ieri. Era lunedì ed erano da poco passate le cinque. Avevo finito di preparare lo zaino per il turno di notte e stavo scendendo le scale quando la bimba si gettò in lacrime tra le mie braccia. In paese aveva appena sentito che una massa di ghiaccio si era staccata dal ghiacciaio e aveva sepolto gli alloggi del cantiere. Anche suo padre era lì.

Non aveva ancora finito di parlare, che già avevo fatto cadere lo zaino e mi ero precipitato verso il camioncino dell'azienda che ci doveva portare alle baracche per il cambio dei turni. Salimmo in cinque; ci aspettava uno spettacolo agghiacciante. Al posto delle baracche si ergeva un muro di ghiaccio e detriti alto 35 metri. Gli alloggi non esistevano più. Tutto ciò che rimaneva era qualche asse che spuntava fuori dal ghiaccio. Provai una sensazione indescrivibile di terrore e impotenza. Sapevo che non avremmo trovato superstiti. ►

Gianni Da Deppo, 72, aus Domegge (Belluno), Fachmann für Sondierbohrungen, damals 32 Jahre alt:

«Es ist ein Unglück passiert, der Gletscher hat sie in den Tod gerissen. In meinen Ohren höre ich noch die Worte der Tochter unseres Nachbarn, als habe sich die Tragödie erst gestern abgespielt. Es war am Montag kurz nach fünf. Der Rucksack für die Nachtschicht war gepackt, und ich wollte aus dem Haus, als mir im Treppenhaus das Mädchen tränenüberströmt in die Arme lief. Sie habe im Dorf gehört, der Gletscher sei auf die Barackensiedlung gestürzt, ihr Vater sei auch da oben.

Kaum hatte sie geendet, liess ich schon den Rucksack fallen und rannte zum Firmenbus, der uns zum Schichtwechsel zu den Baracken fahren sollte. Zu fünft fuhren wir hoch, doch bei unserer Ankunft türmte sich an der Stelle, wo einst unsere Baracken standen, eine 35 Meter Hohe Eis- und Schuttwand. Von den Baracken war nichts mehr zu sehen, da und dort ragte ein Brett aus dem Eis. Ein unbeschreibliches Gefühl der Angst und der Ohnmacht kam in mir hoch. Ich wusste, wir würden kaum Lebende bergen.

Der Firmenbus fuhr ins Tal zurück, um ►

Elle avait à peine fini de parler que je laissai tomber mon sac et courut vers le bus de l'entreprise qui devait nous emmener sur le chantier pour le changement d'équipe. Nous étions cinq ouvriers dans ce bus. Arrivés en haut, là où se trouvaient nos baraquements s'élevait à présent une paroi de trente-cinq mètres de glace et d'éboulis. On ne voyait plus rien si ce n'est ici et là un morceau de bois qui sortait des masses de glace. Je fus alors envahi par un sentiment indescrivable d'impuissance et d'angoisse. Je savais que nous ne

dégagerions sans doute aucun survivant.

Le bus de l'entreprise redescendit dans la vallée pour aller chercher des secours. Resté seul, j'étais comme un fou sur la glace et je tirais à mains nues sur les planches encore visibles. Dans un premier temps, il régna un silence de mort. Ensuite les collègues et la police arrivèrent, un hélicoptère survolait les lieux de la catastrophe et d'innombrables ambulances remontaient la route vers le barrage. Je restai encore là-haut toute la nuit et le lendemain matin. Les ambulances étaient venues pour ►

Il camioncino aziendale ripartì per cercare aiuto. Rimasi solo sul luogo della sciagura, errando come un folle e cercando di tirare a mani nude le assi che sporgevano dal ghiaccio. All'inizio regnava un silenzio macabro e irreale, poi arrivò la polizia, alcuni elicotteri di soccorso e tante ambulanze. Rimasi lì tutta la notte e il mattino dopo. Ma le ambulanze erano arrivate praticamente invano. Pochissimi erano i superstiti. La maggior parte delle ambulanze ripartì vuota.

Riuscimmo a trovare l'ultima vittima solo

il 19 dicembre: un uomo seduto sul nastro trasportatore, le scarpe ancora vicine, appoggiate con cura. Tutto intorno solo ghiaccio. Di giorno lavoravamo con il piccone e la pala per rimuovere il ghiaccio. Di sera dovevo identificare le salme, perché conoscevo tanti colleghi. Dopo averli identificati li portavamo nella sala cinematografica, avvolti in camici bianchi. La maggior parte di loro era irriconoscibile.

Se sono vivo, lo devo a mia moglie. Se avessi vissuto con i miei colleghi nelle baracche adesso sarei morto. Ci eravamo sposati poche

settimane prima e lei era venuta a trovarmi in Svizzera. Avevamo affittato un appartamento a Saas Almagell per tutta l'estate. Sono passati quarant'anni da quell'orribile sciagura, ma ancora oggi mi chiedo: perché non hanno effettuato i controlli necessari?»

Hilfe zu holen. Als Einziger an der Unglücksstelle zurückgeblieben, irrte ich wie im Wahn auf dem Eis herum, zerrte mit blossen Händen an den aus dem Schnee herausragenden Brettern. Zuerst herrschte Totenstille, dann trafen Kollegen und die Polizei ein, Rettungshelikopter flogen über die Unglücksstelle, unzählige Krankenwagen fuhren die Strasse zum Staudamm hoch. Ich blieb noch die ganze Nacht und den nächsten Vormittag an der Unfallstelle. Doch die Krankenwagen waren umsonst gekommen, es gab nur wenig Überle-

bende. Die Wagen fuhren leer ins Tal zurück.

Den letzten Toten fanden wir am 19. Dezember. Er sass auf einem Förderband, seine Schuhe fein säuberlich neben sich, um ihn herum türmte sich das Eis. Tagsüber trugen wir mit Pickel und Schaufel die Eismassen ab. Abends musste ich die Leichen identifizieren, da ich viele Kollegen kannte. Im Kinosaal aufgebahrt und in weisse Kittel gehüllt, waren die meisten von ihnen fast unkenntlich.

Mein Leben verdanke ich meiner Frau. Hätte ich wie meine Kameraden in der Baracke

gewohnt, so wäre ich jetzt tot. Meine Frau und ich hatten vor einigen Wochen geheiratet, und sie wollte mich in der Schweiz besuchen. So nahmen wir uns für den Sommer eine kleine Wohnung in Saas Almagell. Vierzig Jahre sind seit den schrecklichen Ereignissen vergangen, doch ich frage mich noch immer: Warum, warum wurde der Gletscher nicht genügend kontrolliert?»

rien, il n'y avait que très peu de survivants. Elles redescendirent vides dans la vallée.

Nous avons trouvé le dernier mort le 19 décembre. Il était assis sur un tapis roulant, ses chaussures bien rangées à côté de lui et tout autour, des monceaux de glace que dans les jours qui ont suivi, nous avons dégagé à la pioche et à la pelle. Le soir, je devais identifier les morts puisque je connaissais la plupart d'entre eux. Exposés dans la salle de cinéma, enveloppés dans des draps blancs, ils étaient presque tous méconnaissables.

En ce qui me concerne, je dois la vie à ma femme. Si j'avais habité dans les baraques, comme mes collègues, je ne serais pas là aujourd'hui. Mais il se trouve que nous nous étions mariés quelques semaines auparavant et que ma femme voulait me rendre visite en Suisse. C'est comme ça que nous avons loué un petit appartement à Saas-Almagell. Quarante ans ont passé depuis ces événements tragiques, mais je me demande encore pourquoi, mais pourquoi le glacier n'a-t-il pas été suffisamment contrôlé ? »





44

Angelo Bressan, 58 ans, originaire de Gosaldo (Belluno), conducteur de pelle, alors âgé de 17 ans :

«C'était le samedi avant la tragédie. Mon copain Beppe et moi, nous étions devant les baraques en train d'huiler la pelle. Il faisait chaud et au-dessus de nous, à plusieurs reprises, des blocs de glace se sont effondrés avec fracas derrière les baraquements. Alors Beppe s'est redressé, a regardé les morceaux de glace en train de tomber et a dit: «Si le glacier s'effondre, nous sommes tous morts». Ce sont exactement les mots qu'il a employés.

Angelo Bressan, 58 anni, conducente di escavatrici, Gosaldo (Belluno), allora 17 anni:

«Il sabato prima della tragedia ero con il mio amico Beppe. Stavamo lubrificando le scavatrici sullo spiazzo davanti alle baracche. Faceva molto caldo e dal ghiacciaio si staccavano dei blocchi che precipitavano e andavano a schiantarsi dietro le baracche. Beppe seguiva con lo sguardo i blocchi di ghiaccio che si staccavano: «se viene giù il ghiacciaio siamo tutti morti», disse proprio queste parole.

Angelo Bressan, 58, Baggerführer aus Gosaldo (Belluno), damals 17 Jahre alt:

«Es war am Samstag vor der Tragödie. Mein Freund Beppe und ich standen auf dem Vorplatz der Baracken und schmierten die Bagger. Es war heiss, vom Gletscher über uns lösten sich mehrmals Eisblöcke, die krachend hinter der Barackensiedlung niederfielen. Beppe richtete sich auf und schaute den fallenden Eismassen nach: «Wenn der Gletscher kommt, sind wir alle tot», sagte er. Das waren genau seine Worte.

Già prima della tragedia in paese circolava la voce che le baracche fossero state costruite al posto sbagliato, direttamente sotto la lingua del ghiacciaio. All'inizio dei lavori per la costruzione del lago artificiale le baracche erano state sistemate in alto nella valle. Ma quando avevamo riempito il lago avevamo dovuto spostarle. Avevo diciassette anni, ero uno dei più giovani del cantiere e naturalmente non prestavo ascolto a queste voci. A torto, come tutti sanno. Due giorni dopo, erano circa ►

Im Dorf hatte ich auch schon solche Stimmen gehört: Die Baracken seien am falschen Ort erbaut worden, direkt unterhalb der Gletscherzunge. Zu Beginn der Arbeiten für den Stausee standen sie weiter oben im Tal, doch als das Wasser eingelassen wurde, musste die Siedlung anderswo angelegt werden. Ich war siebzehn, einer der jüngsten auf der Baustelle, und wollte den Gerüchten über den falschen Standort keinen Glauben schenken. Zu Unrecht, wie sich bekanntlich herausstellte. ►

45

Au village, j'avais déjà entendu que les baraques avaient été construites au mauvais endroit, juste en dessous de la moraine frontale du glacier. Quand les travaux du lac de barrage avaient commencé, elles se trouvaient plus haut dans la vallée, mais lorsque le barrage a été rempli, il a fallu les déplacer. J'avais dix-sept ans, j'étais un des plus jeunes ouvriers sur le chantier et je ne voulais pas croire à ces rumeurs sur l'emplacement des baraquements. A tort, comme la suite l'a montré. Deux jours plus tard, il était 17 heures 30, nous étions

assis à la cantine de Zermeigern et allions partir en équipe de nuit. C'est à ce moment-là qu'un ingénieur est entré brusquement, les bras en croix, le visage blanc comme un linge. Je n'oublierai jamais son regard. Il cherchait ses mots et finit par dire: «le glacier est tombé sur les baraquements». On n'entendit alors plus un bruit dans la cantine. L'angoisse me serrait la gorge. Nous avons sauté dans les camions et sommes montés sur le chantier pour apporter de l'aide.

Ce qui nous attendait là-haut n'était ►

le cinque e mezza, eravamo seduti nella mensa a Zermeigern e stavamo per partire. Era ora di iniziare il turno serale. Improvvisamente un ingegnere piombò nella mensa a braccia aperte. Era pallidissimo. Non dimenticherò mai l'espressione dei suoi occhi. Quasi non riusciva a parlare: "il ghiacciaio, è precipitato sulle baracche". Rimanemmo tutti in silenzio. Il terrore ci serrava la gola. Poi saltammo sui camion e andammo a prestare soccorso.

Quello che vidi non era certo uno spettacolo per un diciassettenne. Ricordo, come se

fosse oggi, che tentammo di tirare fuori un nostro collega ancora vivo. Dalle masse di ghiaccio si levava un debole lamento. Un cavo elettrico era avvolto intorno al suo corpo. Ci vollero delle ore prima di riuscire a tirarlo fuori. Inutilmente, poco dopo morì sul posto. Era un italiano meridionale, come la maggior parte dei lavoratori del cantiere.

Rividi il mio amico Beppe solo alcuni giorni dopo, durante i lavori di recupero delle salme. Era illeso, lo aveva salvato la sua paura. Ci guardammo negli occhi e ci abbracciammo

in silenzio. Mi raccontò che mentre lavorava continuava a guardare il "drago" e quando lo aveva visto muoversi aveva capito subito: "Beppe, se vuoi salvare la tua vita corri", si era detto.»

46 Zwei Tage später sassen wir um halb sechs in der Kantine in Zermeigern und wollten gerade zur Spätschicht aufbrechen. Da platzte ein Ingenieur mit breit gespreizten Armen und kreidebleichem Gesicht in den Raum. Ich werde den Ausdruck in seinen Augen nie vergessen. Er rang nach Worten: «Der Gletscher, er ist auf die Baracken gestürzt.» In der Kantine wurde es still. Die Angst schnürte mir die Kehle zu. Wir sprangen auf die Lastwagen und fuhren hoch, um zu helfen.

Was uns da oben erwartete, war kein An-

blick für einen Siebzehnjährigen. Ich weiss noch, wie wir versuchten, einen Kollegen lebend zu bergen. Ein leises Wimmern drang durch die Eismassen. Ein Strommast hatte sich um seinen Körper geschlungen. Wir brauchten Stunden, um ihn zu bergen. Vergeblich, wenig später verstarb er an Ort und Stelle. Er war Süditaliener, wie die meisten auf der Baustelle. Meinen Freund Beppe traf ich erst Tage später bei den Bergungsarbeiten wieder. Er war unversehrt, seine Angst hatte ihn gerettet. Wir schauten uns an und fielen uns stumm in die

Arme. Während der Arbeit habe er immer wieder mit einem Auge auf den «Drachen» geschielt, so erzählte er mir, und als dieser plötzlich in Bewegung gekommen sei, habe er gewusst: «Jetzt, Beppe, musst du um dein Leben rennen.»

pas destiné au regard d'un adolescent de dix-sept ans. Je me rappelle encore comment nous avons tenté de dégager vivant un de nos collègues. On l'entendait gémir à travers les masses de glace. Un pylône électrique s'était enroulé autour de son corps. Nous avons mis des heures avant de parvenir à le libérer. En vain, il décéda peu après sur place. Il était originaire du sud de l'Italie, comme la plupart des travailleurs du chantier. Beppe, je ne l'ai revu que quelques jours plus tard au cours des opérations de sauvetage. Il était indemne. Sa peur

l'avait sauvé. Nous nous sommes regardés et sommes tombés dans les bras l'un de l'autre sans dire un mot. Il me raconta plus tard que pendant qu'il travaillait, il avait toujours gardé un œil sur le dragon et que lorsque celui-ci s'était tout à coup mis à bouger, il avait compris ce qu'il se passait et s'était dit: «Beppe, si tu veux rester en vie, il va falloir courir.»





Pietro Vedana, 77 ans, originaire de Sospirolo (Belluno), conducteur de pelle, alors âgé de 37 ans :

«Huit jours après la catastrophe, une lettre arriva. En tant que conducteur de pelle, j'étais mobilisé pour aider à dégager les victimes. Je savais ce qui m'attendait et j'étais bouleversé. Un jour après la catastrophe, j'avais accompagné ma femme en Italie. Elle était enceinte et le spectacle d'autant de souffrance l'avait terriblement ébranlée. Ce tristement célèbre 30 août, je travaillais sur une moraine latérale du glacier de l'Allalin. C'est pourquoi j'étais resté

Pietro Vedana, 77 anni, conducente di escavatrici, Sospirolo (Belluno), allora 37 anni:

«Ricevetti quella lettera otto giorni dopo la catastrofe. Ero un conducente di escavatrici e mi chiamavano per i lavori di recupero. Sapevo che cosa mi aspettava ed ero sconvolto. Il giorno dopo la tragedia avevo riaccompagnato mia moglie in Italia. Era incinta e la vista di tutto quel dolore e di tutta quella sofferenza l'aveva terribilmente scossa. Il giorno della tragedia, quel 30 agosto, stavo lavorando ad una morena laterale del ghiacciaio di Allalin. Per

puro caso non mi trovavo nella zona colpita da quella valanga mortale di ghiaccio.

Lavoravo undici ore il giorno per rimuovere le masse di ghiaccio. Un collega mi predeceva a piedi e mi faceva un segnale quando trovava una salma. Allora mi fermavo e liberavamo il cadavere con il piccone e la pala. Mentre lavoravo continuavo a guardare il ghiacciaio. Avevo una paura indescrivibile. Il ghiaccio continuava a muoversi. Si vedeva ad occhio nudo. Si formavano piccole torri di ghiaccio, che poi ricadevano su se stesse. ►

Pietro Vedana, 77, Baggerführer aus Sospirolo (Belluno), damals 37 Jahre alt:

«Acht Tage nach der Katastrophe kam der Brief. Als Baggerführer wurde ich zur Bergung der Opfer aufgebeten. Ich wusste, was mich erwartete, und war erschüttert. Am Tag nach der Katastrophe hatte ich meine Frau nach Italien zurück begleitet. Sie war hochschwanger, und der Anblick von so viel Leid hatte ihr schrecklich zugesetzt. An jenem 30. August arbeitete ich auf einer Seitenmoräne des Allalingletschers und war deshalb ausser Reichweite der tödlichen Gletscherlawine. Dass ich lebend davonkam, war purer Zufall.

Elf Stunden pro Tag musste ich mit meinem Bagger die Eismassen abtransportieren. Vor mir lief ein Kollege, der ein Zeichen gab, wenn wir auf eine Leiche stiessen. Dann musste ich anhalten, und wir befreiten den Leichnam mit Pickel und Schaufel aus dem Eis. Während der Arbeit schielte ich mit einem Auge ständig zum Gletscher. Ich hatte unbeschreibliche Angst. Noch immer bewegte sich das Eis. Man konnte das mit blossen Auge sehen. Immer wieder gab es kleine Eistürme, die dann in sich zusammenbrachen, Brocken ►

hors de portée de l'avalanche mortelle. Ce n'est qu'un hasard si je suis en vie aujourd'hui.

Onze heures par jour, je devais évacuer les masses de glace avec ma pelle mécanique. Un collègue marchait devant moi et me faisait un signe quand il découvrait un cadavre. Je devais alors m'arrêter et nous dégagions le corps à la pioche et à la pelle. Pendant le travail, j'observais constamment le glacier. Une angoisse épouvantable m'habitait. Il continuait à bouger, ça se voyait très nettement. Il y avait encore des éboulis de glace qui se désintégraient

en dégringolant, de gros morceaux tombaient aussi. Quelques jours après la catastrophe, un système d'alarme fut installé. Des simulations étaient régulièrement déclenchées et nous avions alors quarante-cinq secondes pour quitter la zone à risques. Je me demande aujourd'hui encore pour quelle raison ces mesures de sécurité n'ont été mises en place qu'après le drame.

Je n'ai jamais rien espéré de la justice suisse. Cinquante-six des quatre-vingt-huit morts étaient des migrants italiens, dix- ►

Alcune schegge precipitavano. Alcuni giorni dopo la tragedia installarono un impianto d'allarme. Spesso effettuavano un allarme di prova e noi dovevamo abbandonare la zona di pericolo entro 45 secondi. Ancora oggi mi chiedo perché queste misure di sicurezza siano state adottate solo dopo la catastrofe.

Non mi sono mai illuso sulla giustizia svizzera. 56 delle 88 vittime erano italiani, 17 della mia provincia, Belluno. Sapevamo dall'inizio che non ci sarebbero state condanne. Non siamo rimasti sorpresi quando, sette anni

dopo, i responsabili sono stati assolti. Al termine dei lavori di recupero me ne andai da Mattmark. Non ce la facevo più. Lì tutto mi ricordava i miei colleghi morti, il dolore e la paura. Chiesi al mio datore di lavoro di essere trasferito ad un altro cantiere. Ma già l'anno successivo presi una decisione definitiva. Dopo venti anni di vita d'emigrato, la costruzione dell'aeroporto di Kloten e delle dighe a Marmorera, Göschenen e Mattmark era giunto il momento di tornare per sempre da mia moglie e dalle mie figlie.»

fielen herunter. Einige Tage nach der Katastrophe wurde eine Alarmanlage installiert. Häufig löste man einen Probealarm aus, und wir mussten innerhalb von 45 Sekunden die Gefahrenzone verlassen. Ich frage mich noch heute, weshalb solche Sicherheitsmassnahmen erst nach der Katastrophe ergriffen wurden.

Gerechtigkeit habe ich von der Schweizer Justiz nie erwartet. 56 der 88 Todesopfer waren italienische Migranten, 17 kamen aus meiner Provinz, Belluno. Wir dachten uns von Anfang

an, dass es keinen Schuldspruch geben würde. So waren wir auch nicht überrascht, als sieben Jahre später alle Verantwortlichen freigesprochen wurden. Nach den aufreibenden Bergungsarbeiten hielt ich es in Mattmark nicht mehr aus. Alles erinnerte mich an die toten Kollegen, an das Leid und die Angst. Deshalb liess ich mich von meinem Arbeitgeber auf eine andere Baustelle in der Schweiz versetzen. Aber schon ein Jahr später traf ich dann einen definitiven Entscheid. Nach zwanzig Jahren Migrantenleben, dem Bau des Flughafens Klo-

ten, der Staudämme in Marmorera, Göschener Alp und Mattmark wollte ich für immer zurück nach Italien zu meiner Frau und meinen Töchtern.»

sept étaient originaires de notre province de Belluno. Dès le début, nous savions qu'il n'y aurait pas de condamnations. C'est pourquoi nous n'avons pas été surpris quand, sept ans plus tard, tous les responsables ont été acquittés. Après les opérations de dégagement, je n'ai plus supporté de rester à Mattmark. Tout me rappelait mes collègues morts, tout me rappelait la souffrance et l'angoisse. J'ai donc demandé à mon employeur de m'envoyer sur un autre chantier. Mais un an plus tard, j'avais pris ma décision définitive. Après vingt ans

d'une vie de travailleur immigré, après la construction de l'aéroport de Kloten et les barrages de Marmorera, de Göschener Alp et de Mattmark, je voulais retrouver pour toujours ma femme et mes filles.»





52

**«Le gallerie
diventano
il tuo destino»**

**Il pericoloso
lavoro dei mina-
tori della NTFA**

**«Einmal Tunnel,
immer Tunnel»**

**Die gefährliche
Arbeit der Neat-
Mineure**

53

**« Une fois mineur,
toujours mineur »**

**Le dangereux
travail des
mineurs dans
les tunnels
de la NLFA**



Stephan Dähne, 45 anni, di Thüringen (Germania), dall'ottobre 2004 macchinista addetto alle pompe nel cantiere NTFA a Bodio (TI):

«Paura? No, i minatori non hanno paura. Chi ha paura non può lavorare in montagna. O almeno questo pensavo fino alla tragedia di mio cognato Andreas. Fu un colpo durissimo. Lavoravamo insieme nella galleria di Sedrun. Mio cognato fu colpito da un'asta di trivellazione. Mi trovavo solo a mezzo metro da lui. Sentii un rumore improvviso, mi girai e vidi Andreas a terra. Non so descrivere a parole

Stephan Dähne, 45, aus Thüringen (D), seit Oktober 2004 Pumpenmaschinist auf der Neat-Baustelle in Bodio (TI):

«Angst? Nein, Angst ist für uns Bergleute kein Thema. Wer Angst hat, gehört nicht in den Berg. Das dachte ich, zumindest bis das mit meinem Schwager Andreas passierte. Da ging es mir so richtig beschissen. Wir arbeiteten zusammen im Tunnel in Sedrun. Mein Schwager wurde von einer herunterfallenden Bohrstange erschlagen. Ich stand nur einen halben Meter daneben. Ich hörte den Schlag, drehte mich um und sah Andreas am Boden. Man

Stephan Dähne, 45 ans, originaire de Thuringe (Allemagne), machiniste sur camion-pompe depuis octobre 2004 sur le chantier de la NLFA, à Bodio (TI):

«Peur? Non, pour nous les mineurs, la peur n'existe pas. Ceux qui ont peur n'ont rien à faire dans la montagne. C'est en tout cas ce que je pensais avant ce qui est arrivé à mon beau-frère Andreas. Là, j'ai vraiment été mal. On travaillait ensemble dans le tunnel de Sedrun quand un porte-outils l'a écrasé. J'étais à cinquante centimètres de lui, j'ai entendu le coup, je me suis tourné et j'ai vu Andreas

quello che provai in quel momento. La sera stessa dovetti portare quella tragica notizia a mia sorella. Per intere settimane rimasi come paralizzato.

Ma la vita doveva continuare. Sono un minatore convinto. E se sei un minatore le gallerie diventano il tuo destino. La NTFA è un'opera secolare, è una questione di onore poter lavorare qui. La mia famiglia si è abituata a vedermi solo una volta la settimana. Il venerdì dopo il turno mattiniero vado a casa e torno il lunedì per iniziare il turno serale. Per

kann nicht beschreiben, was man in so einem Moment fühlt. Noch am selben Abend musste ich losfahren, um meiner Schwester die Todesnachricht zu überbringen. Wochenlang wurde ich dieses lähmende Gefühl nicht mehr los.

Aber dann musste es weiter gehen. Ich bin ein überzeugter Mineur. Meine Devise lautet: Einmal Tunnel, immer Tunnel. Die Neat ist ein Jahrhundertbauwerk, es ist Ehrensache, hier anpacken zu können. Meine Familie hat sich daran gewöhnt, dass sie mich nur einmal in der Woche sieht. Am Freitag nach der Früh-

effondré sur le sol. Il n'y a pas de mots pour décrire ce que l'on ressent dans un moment pareil. Le soir même, j'ai dû partir pour annoncer à ma soeur la mort de son mari. Pendant des semaines, un sentiment de paralysie ne m'a plus quitté.

Mais bon, il fallait bien continuer. Je suis mineur dans l'âme. Ma devise c'est: «une fois mineur, toujours mineur.» La NLFA est un des grands chantiers du siècle. Pour moi, c'est une affaire d'honneur que d'y travailler. Ma famille s'est habituée à ne me voir qu'une fois par

quanto tempo riuscirò ancora a fare questa vita? Non lo so, ma spero fino al pensionamento, perché in Germania per me non ci sono prospettive.

Faccio il minatore qui in Svizzera ormai da tredici anni. Prima a Zurigo, poi a Sedrun e adesso qui in Ticino. Con il crollo del Muro in Germania per me è successo l'impensabile: la miniera di uranio in cui lavoravo è stata chiusa da un giorno all'altro. Per interi decenni tutta la regione aveva lavorato per la società azionaria tedesco-sovietica. Ci hanno semplice- ►

schicht mache ich mich auf Richtung Heimat und komme am Montag zu Beginn der Spätschicht zurück. Wie lange ich dieses Leben noch führen kann? Ich weiss nicht, ich hoffe bis zur Pensionierung, denn in Deutschland ist für mich nichts mehr zu holen.

Dreizehn Jahre lang arbeite ich nun schon als Mineur in der Schweiz. Zuerst in Zürich, dann in Sedrun und jetzt hier im Tessin. Nach der Wende in Deutschland geschah das für mich Unfassbare: Das Uran-Bergwerk, in dem ich arbeitete, wurde von einem Tag auf ►

semaine. Le vendredi, après l'équipe du matin, je pars direction mon pays et ne reviens que le lundi soir pour l'équipe de nuit. Combien de temps j'arriverai encore à tenir le coup? Je ne sais pas, j'espère bien jusqu'à la retraite, parce qu'en Allemagne, je n'ai professionnellement rien à espérer.

Il y a maintenant treize ans que je travaille comme mineur en Suisse. J'ai commencé à Zurich, puis à Sedrun et maintenant ici, au Tessin. Après la chute du Mur, il m'est arrivé ce que jamais je n'aurais cru possible, la ►

mente messo alla porta. Punto e basta. Una cosa del genere prima sarebbe stata assolutamente impensabile.»

den anderen dicht gemacht. Jahrzehntlang hatten alle aus der Region für die Sowjetisch-Deutsche Aktiengesellschaft gearbeitet. Sie stellten uns einfach auf die Strasse. So etwas hat man sich früher gar nicht vorstellen können.»

fermeture, du jour au lendemain, de la mine d'uranium où je travaillais. Pendant des décennies, quasiment tous les habitants de la région avaient travaillé pour cette société allemande et soviétique. On nous a tout simplement jetés à la rue. Autrefois, on ne pouvait pas imaginer une chose pareille. »



Francesco Centoducati, 35 anni, di Genzano di Lucania (I), dal gennaio 2005 conducente di locomotive nel cantiere NTFA a Bodio (TI):

«Non avrei mai pensato che le cose sarebbero andate così. A 35 anni mi sono ritrovato ad emigrare e a separarmi dalla mia famiglia. Certo che a volte la vita gioca proprio strani scherzi. Quando ero ancora piccolo mio padre era stato costretto ad emigrare. Sono cresciuto con mia madre. Mio padre lavorava a Stoccarda. E adesso il destino si ripete; anche mio figlio deve crescere solo con mia moglie. Aveva

Francesco Centoducati, 35, aus Genzano di Lucania (I), seit Januar 2005 Lokführer auf der Neat-Baustelle in Bodio (TI):

«Dass es so kommen würde, hätte ich mir nie gedacht. Mit 35 Jahren gezwungen sein, auszuwandern, die Familie zurück zu lassen. Das Leben spielt einem manchmal komische Streiche. Als ich ein kleiner Junge war, musste mein Vater auch auswandern. Ich wuchs alleine mit meiner Mutter auf. Vater arbeitete in Stuttgart. Und jetzt passiert meinem Bubens genau das Gleiche. Er war gerade erst vier Monate alt, als ich diesen Januar nach Bodio in den Tunnel kam.

Francesco Centoducati, 35 ans, originaire de Genzano di Lucania (I), conducteur de locomotive depuis janvier 2005 sur le chantier de la NLFA, à Bodio (TI):

«Je n'aurais jamais pensé que les choses se passeraient comme ça. Etre obligé à trente-cinq ans de quitter le pays en laissant ma famille derrière moi. La vie nous joue parfois de drôles de tours... Quand j'étais petit, mon père est aussi parti chercher du travail à l'étranger. J'ai grandi seul avec ma mère en Italie et mon père travaillait à Stuttgart. Et voilà que maintenant, il arrive exactement la même chose à

appena compiuto quattro anni quando lo scorso gennaio sono venuto a lavorare in galleria a Bodio.

Sono un geometra diplomato, ma con questa qualifica nel mio paese non trovo lavoro. In Suditalia non ci sono più prospettive, esattamente come all'epoca di mio padre. Ho preso questa decisione insieme a mia moglie. Anche per lei è una situazione pesante. Eppure, quando mio cognato ci ha raccontato di questo cantiere, dicendo che cercavano ancora persone, la decisione è stata subito chiara. ►

Ich bin gelernter Bauzeichner, doch bei uns im Dorf gab es keine Arbeit. In Süditalien ist kein Auskommen mehr, genau wie zu Zeiten meines Vaters. Meine Frau und ich haben die Entscheidung zusammen gefällt. Auch für sie ist es hart. Doch als mein Schwager uns von dieser Baustelle erzählte und sagte, dass sie noch Leute suchten, war es für uns klar.

Genzano liegt zu weit weg, als dass ich jedes Wochenende nach Hause fahren könnte. So sehe ich meinen Jungen halt nur etwa einmal alle sechs Wochen. Jedes mal sieht er ►

mon fils. Il n'avait que quatre mois quand je suis parti à Bodio, dans le tunnel, au mois de janvier de cette année.

Je suis dessinateur industriel diplômé, mais chez nous, au village, il n'y avait pas de travail. Dans l'Italie du Sud, on ne peut pas s'en sortir, c'est comme à l'époque de mon père. Ma femme et moi avons pris la décision ensemble. Pour elle, c'est aussi difficile. Mais quand mon beau-frère nous a parlé de ce chantier et nous a dit qu'on recrutait encore du personnel, nous n'avons pas hésité. ►

Genzano è molto lontano. Non posso tornare a casa ogni fine settimana. Riesco a veder mio figlio più o meno solo una volta ogni sei settimane. Ogni volta che torno è diverso. I bambini cambiano di giorno in giorno. Eppure sono convinto di aver preso la decisione giusta. Spero di poter lavorare qui ancora qualche anno. Vediamo quello che deciderà il mio datore di lavoro. Per il momento il mio contratto è valido solo per un anno. Non so perché. Ricordo ancora con esattezza il mio primo giorno in galleria. È stato un cambiamento

molto forte; all'improvviso mi sono trovato a lavorare tutto il giorno al buio. Con il tempo spero di abituarmi. Perché di una cosa sono sicuro: in Italia non è così facile trovare lavoro.»

58 dann schon ganz anders aus. Kleinkinder verändern sich von Tag zu Tag. Dennoch halte ich unseren Entscheid für richtig. Ich hoffe, ich kann einige Jahre hier arbeiten. Allerdings hängt das von meinen Arbeitgebern ab. Der Vertrag wurde vorerst nur auf ein Jahr ausgestellt. Weshalb die das so machen, weiss ich nicht.

Ich mag mich noch gut an meinen ersten Tag im Tunnel erinnern. Das war eine Riesenumstellung, den ganzen Tag im Dunkeln zu arbeiten. Ich hoffe, ich werde mich mit der

Genzano est trop éloigné de Bodio pour que je puisse rentrer chaque week-end. Je ne vois mon fils qu'environ une fois toutes les six semaines. A chaque fois, il est de nouveau différent. A cet âge-là, les petits enfants changent très vite. Malgré tout, je pense que nous avons pris la bonne décision. J'espère que je pourrai travailler quelques années ici, mais cela dépend de mes employeurs. Pour l'instant, mon contrat n'a qu'une durée d'un an, mais je ne sais pas pourquoi ils font ça comme ça. Je me souviens bien de mon premier jour dans le

Zeit doch noch daran gewöhnen. Denn eines ist sicher: Zu Hause in Italien werde ich nicht so schnell wieder eine Arbeit finden.»

tunnel. Travailler toute la journée dans le noir, ça a été un énorme changement. J'espère qu'avec le temps, je vais m'habituer car une chose est claire, ce n'est pas demain que je trouverai aussi rapidement du travail en Italie.»



Gianfranco Sartor, 50 anni, di Belluno (I), dall'aprile 2004 carpentiere nel cantiere NTFA a Bodio (TI):

«Era venerdì. Andrea e Salvatore sono morti investiti da un treno nel cunicolo occidentale di Bodio. Il turno mattiniero era già finito e stavo per salire in macchina e partire quando ho sentito gli elicotteri di soccorso. Ho capito subito. La notizia della morte dei nostri due colleghi si è sparsa rapidamente. Tutti gli italiani si conoscono tra di loro. Solo in questi momenti riusciamo a percepire fino in fondo i pericoli del nostro mestiere. Finché va ►

Gianfranco Sartor, 50, aus Belluno (I), seit April 2004 Zimmermann auf der Neat-Baustelle in Bodio (TI):

59 «Andrea und Salvatore starben an einem Freitag, überrollt von einem Zug in der Weströhre in Bodio. Die Frühschicht war schon aus, und ich wollte gerade in meinen Wagen steigen, als ich die Rettungshelikopter hörte. Ich verstand sofort. Die Nachricht vom Tod der beiden sprach sich schnell herum. Unter den Italienern kennen sich alle. Nur in solchen Momenten wird einem wirklich bewusst, wie gefährlich unsere Arbeit ist. So lange alles ►

Gianfranco Sartor, 50 ans, originaire de Belluno (I), charpentier depuis avril 2004 sur le chantier de la NLFA, à Bodio (TI):

« Andrea et Salvatore sont morts un vendredi, écrasés par un train dans le tube ouest du tunnel, à Bodio. L'équipe du matin avait terminé son travail, j'étais en train de monter dans ma voiture quand j'ai entendu les hélicoptères de sauvetage. J'ai tout de suite compris. La nouvelle de la mort de mes deux collègues s'est vite répandue. Entre Italiens, on se connaît tous. Ce n'est que lorsqu'il arrive quelque chose qu'on se rend vraiment compte à ►

tutto bene non ci pensiamo. Più tardi quel pomeriggio ho comunque deciso di tornare a casa. Volevo solo andare via. Volevo scappare da quell'incubo.

In passato a Belluno ogni famiglia aveva la sua storia di migrazione. Molti venivano in Svizzera, alcuni sono venuti anche a Mattmark. La notizia della tragedia ci arrivò solo il giorno dopo. Allora ero ancora praticamente un bambino, ma mi ricordo che ci riunimmo nella chiesa del paese per pregare per i nostri defunti.

Anch'io ho condiviso il destino della mag-

gior parte dei miei compaesani e sono emigrato. Il mio primo incarico per un'impresa edile italiana mi ha portato in Iran, dove abbiamo lavorato ad un oleodotto. È stato un periodo molto duro. Più tardi ho lavorato per molti anni in Africa come carpentiere. Nel Lesotho, abbiamo costruito una centrale idrica e nel Malawi una diga. Ora, dall'aprile 2004 lavoro a Bodio. Il lavoro è relativamente sicuro. Montiamo i ponteggi per il rivestimento in calcestruzzo. Non so per quanto tempo potrò ancora fare questo lavoro, ma spero il più a lungo possibile.»

gut geht, denkt man nicht daran. Später an jenem Nachmittag stieg ich doch noch ins Auto und fuhr nach Hause. Ich wollte nur noch weg von hier, dieser dumpfen Atmosphäre entrinnen.

In Belluno gab es früher kaum eine Familie, in der nicht jemand auswanderte. Viele kamen in die Schweiz, auch nach Mattmark. Wir erfuhren von der Tragödie erst am Tag danach. Ich war damals noch ein kleiner Bub, aber ich kann mich noch gut erinnern, wie wir uns in der Kirche im Dorf versammelten, um für die Verschollenen zu beten.

Wie viele aus meinem Dorf, bin ich später selbst ausgewandert. Meine erste Anstellung führte mich für ein italienisches Bauunternehmen in den Iran, wo wir eine Pumpstation für eine Pipeline bauten. Das war eine harte Zeit. Später arbeitete ich dann viele Jahre als Zimmermann in Afrika. In Lesotho erstellten wir ein Wasserwerk und in Malawi einen Staudamm. In Bodio bin ich seit April 2004. Die Arbeit ist relativ sicher. Wir erstellen die Gerüste für die Betonauskleidung. Wie lange ich diese Arbeit noch machen kann? Ich weiss es nicht, ich hoffe möglichst lange.»

quel point notre travail est dangereux. Tant que tout va bien, on n'y pense pas. Plus tard, cet après-midi-là, j'ai pris ma voiture et je suis rentré à la maison. Il fallait que je m'en aille d'ici, que j'échappe à cette atmosphère pesante et angoissante.

Autrefois, à Belluno, il n'y avait quasiment aucune famille dont un membre ou l'autre n'était pas parti travailler à l'étranger. Un grand nombre d'entre eux arrivèrent en Suisse, à Mattmark aussi. Nous n'avons appris la nouvelle de la tragédie que le jour d'après. J'étais

encore petit, mais je me souviens très bien que tout le village s'est réuni à l'église et a prié pour les disparus.

Comme beaucoup d'habitants de Belluno, je suis aussi parti travailler à l'étranger. J'ai obtenu mon premier emploi dans une entreprise italienne qui m'a envoyé en Iran, où elle construisait une station de pompage pour un pipeline. Ce fut une période vraiment difficile. Plus tard, j'ai travaillé plusieurs années en Afrique comme charpentier. Au Lesotho, nous avons construit une centrale hydraulique, puis un

barrage au Malawi. Je travaille à Bodio depuis avril 2004. Les conditions de sécurité sont relativement bonnes. Nous produisons des échafaudages pour les cuvelages en béton. Combien de temps je vais encore faire ce travail? Je ne sais pas, longtemps, j'espère. »



Emergenza controlli

L'impegno sindacale è indispensabile.

• Fino alla metà degli anni Settanta le grandi opere edili del dopoguerra sono state costruite dai migranti, in parte costretti a lavorare in condizioni disumane: la retribuzione era pessima, gli orari di lavoro pesantissimi e l'igiene e la sicurezza nei cantieri e negli alloggi praticamente inesistenti.

Il «riciclaggio» dei migranti

Gli infortuni e le malattie professionali colpivano soprattutto i lavoratori stagionali stranieri non qualificati. A quel tempo le imprese non erano praticamente incentivate a migliorare le condizioni lavorative e la sicurezza ►

Ohne Kontrollen geht es nicht

Gewerkschaftliches Engagement ist unentbehrlich.

• Bis in die 70er Jahre hinein wurden die grossen Bauwerke der Nachkriegszeit von Migranten unter teilweise menschenunwürdigen Bedingungen gebaut. Dies betraf die Entlohnung, die Arbeitszeiten, aber vor allem auch Hygiene und Sicherheit auf der Baustelle und in den Unterkünften.

«Recycling» von Migranten

Die ungelernten, ausländischen Saisonarbeiter waren die Hauptbetroffenen von Unfällen und Berufskrankheiten. Für die Unternehmen gab es damals kaum Anreize, die Arbeitsbedingungen und die Arbeitssicherheit zu verbessern ►

Sans contrôles, rien n'est possible

L'engagement syndical est indispensable.

• Jusque dans les années septante, les grandes constructions de l'après-guerre ont été réalisées par des migrants, dans des conditions parfois inhumaines, qu'il s'agisse des salaires, des horaires de travail, mais aussi et surtout de l'hygiène et de la sécurité sur les chantiers et dans les baraquements.

Le tournus effréné des migrants

Les travailleurs étrangers saisonniers et non qualifiés étaient les plus exposés aux maladies et accidents professionnels. A l'époque, les entreprises ne voyaient pas vraiment pourquoi elles auraient dû améliorer les conditions ►

sul lavoro. L'Europa meridionale offriva d'altronde un'incredibile riserva di manodopera disoccupata ed economica, pronta a trasferirsi in Svizzera e a percepire salari che considerava elevati. Nacque così un processo di riciclaggio umano, o meglio disumano: gli stagionali affetti da lesioni alla schiena o avvelenamenti da amianto – con una capacità di rendimento ormai ridotta – venivano rispediti nella loro patria, dove percepivano, se mai, una misera rendita SUVA o AI. Migliaia sono i migranti morti in Svizzera, vittime di infortuni professionali. D'altronde bastava sostituirli con altri giovani lavoratori sani, che potevano essere

impiegati a pieno ritmo per un altro paio di anni. Le riflessioni delle aziende sulla protezione della salute erano ancora molto marginali.

Con il tempo la situazione è cambiata, soprattutto grazie all'interazione di una serie di fattori: la migliore integrazione dei migranti nei sindacati, l'equiparazione dei migranti ai lavoratori svizzeri nei contratti collettivi di lavoro, la lotta dei sindacati per una migliore protezione della salute e l'aumento dell'igiene e del comfort negli alloggi. Anche la soppressione dello statuto dello stagionale ha avuto effetti positivi: l'esercito della manodopera

64 sern. In Südeuropa wartete eine riesige Reservarmee von arbeitslosen, billigen Arbeitskräften, die gern in die Schweiz kamen, um hier zu Löhnen zu arbeiten, die für sie attraktiv waren. Es erfolgte – brutal gesagt – ein menschliches oder besser unmenschliches Recycling: Saisonniers mit Rückenschäden oder Asbestlungen, die nicht mehr voll leistungsfähig waren, wurden nach Hause geschickt und bekamen dort, wenn überhaupt, eine oft magere Suva- oder IV-Rente. Tausende von Migranten starben in der Schweiz bei Berufsunfällen. Leicht waren sie durch junge, gesunde Arbeiter zu ersetzen, die wieder für ein paar Jahre

voll eingesetzt werden konnten. Gesundheitsschutz war damals für die Unternehmer kein grosses Thema.

Dies änderte sich mit einer besseren Integration der Migranten in der Gewerkschaft, mit der Gleichstellung der Migranten in den Gesamtarbeitsverträgen, dem Kampf der Gewerkschaften für besseren Gesundheitsschutz sowie mehr Hygiene und Komfort in den Unterkünften. Auch die Aufhebung des Saisonnierstatuts hatte eine positive Auswirkung: Das Reservoir billiger Arbeitskräfte versiegte, die Unternehmer mussten sich vermehrt anstrengen, die bereits vorhandenen Bau-

de travail et de sécurité. En effet, dans tout le sud de l'Europe, un gigantesque réservoir d'ouvriers à bas salaires et au chômage n'attendait que de venir en Suisse où, pour eux, les salaires étaient intéressants. Disons-le carrément, il s'ensuivit alors un tournus effréné et inhumain des travailleurs. Les saisonniers qui souffraient du dos, ou dont les poumons étaient atteints par une maladie de l'amiante, étaient renvoyés chez eux et ne percevaient qu'une misérable rente de l'AI ou de la Suva, s'ils la recevaient! Des milliers de migrants succombèrent aussi à des d'accidents de travail. Il était alors très facile de les remplacer

par des travailleurs jeunes et en bonne santé, qui à leur tour allaient être pressés comme des citrons. Pour les entrepreneurs, la protection de la santé ne signifiait à l'époque pas grand-chose.

La situation changea avec une meilleure intégration des migrants aux organisations syndicales, avec l'égalisation de leur statut dans les conventions collectives, grâce aussi à la lutte des syndicats pour une protection de la santé plus efficace, ainsi que pour davantage de mesures d'hygiène et de confort dans les baraquements. La suppression du statut de saisonnier a également eu des effets positifs :



pera a basso prezzo è venuto meno e i datori di lavoro hanno dovuto iniziare ad impegnarsi a qualificare i lavoratori edili già impiegati. Piano piano gli investimenti nella protezione della salute sono diventati «redditizi».

L'emergenza controlli continua

Il dibattito sulla libera circolazione delle persone in Europa dimostra che la migrazione dei lavoratori edili non è affatto un fenomeno del passato. I nuovi titolari di permessi di breve durata, i lavoratori interinali e i cosiddetti lavoratori distaccati rischiano di diventare i nuovi stagionali. Il principale progetto edile

leute zu qualifizieren. Investitionen in den Arbeitsschutz wurden «rentabler».

Kontrollen bleiben nötig

Gerade die Diskussion über den freien Personenverkehr in Europa zeigt, dass Migration von Bauarbeitern keineswegs der Vergangenheit angehört. Die neuen, bewilligungsfreien Kurzaufenthalter, Temporärbeschäftigte und so genannte entsandte Arbeitnehmende drohen die neuen Saisonniers zu werden. Selbst am zurzeit grössten Bauprojekt Europas, den Alptransittunneln Lötschberg und Gotthard, ist die Durchsetzung von menschenwürdigen

le vaste réservoir de travailleurs à bas salaires s'épuisa et les entrepreneurs furent contraints de multiplier les efforts pour que leurs employés bénéficient de mesures de qualifications. Les investissements qu'ils consentirent dans la protection de la santé devinrent enfin « rentables ».

Les contrôles restent essentiels

La discussion sur la libre circulation des personnes au sein de l'Union européenne montre une fois de plus que la migration des travailleurs du bâtiment n'appartient pas au passé, bien au contraire. Les travailleurs en

europeo – la costruzione delle gallerie del Lötschberg e del San Gottardo – dimostra che a tutt’oggi le condizioni di lavoro umane non sono ancora scontate. Contrariamente a quanto avveniva all’epoca della tragedia di Mattmark – quando i lavori erano affidati quasi esclusivamente ad imprese svizzere che impiegavano lavoratori stranieri – nel progetto Alptransit numerose imprese estere lavorano in consorzio con imprese svizzere. Data questa premessa è molto difficile riuscire ad imporre il principio del «salario uguale per lo stesso lavoro nello stesso posto» e uno standard elevato della protezione della salute.

Negli scorsi anni l’apposita Commissione paritetica ha condotto dei controlli in 55 cantieri delle gallerie: un solo cantiere è risultato «regolare». Negli altri 54 casi sono state constatate violazioni delle disposizioni contrattuali sui salari e sull’orario di lavoro o delle disposizioni sulle norme di sicurezza. Ricordiamo allora che nel 2002, nel lotto di Ferden, solo due scioperi dell’allora sindacato SEI (oggi Unia) sono riusciti ad imporre un nuovo sistema di ventilazione, compatibile con le prescrizioni in materia di igiene dell’aria.

Oggi come allora il principio di base non è cambiato: la garanzia di condizioni di lavoro

umane non può prescindere da una chiara base giuridica, dai controlli ancorati nei Contratti collettivi di lavoro e dalla presenza sindacale.

Hans Baumann

Dipartimento Politica contrattuale/
politica economica Unia

Arbeitsbedingungen nicht selbstverständlich. Im Gegensatz zu den Mattmark-Zeiten, als fast ausschliesslich Schweizer Unternehmen mit ausländischen Arbeitern tätig waren, arbeiten am Alptransit-Projekt viele ausländische Firmen in Arbeitsgemeinschaften mit Schweizer Unternehmen. In dieser Situation ist es besonders schwierig, den Grundsatz vom «gleichen Lohn für gleiche Arbeit am gleichen Ort» und ein hohes Niveau an Gesundheitsschutz durchzusetzen.

Bei 55 Kontrollen, welche die dafür eingesetzte Paritätische Kommission in den letzten Jahren auf Tunnelbaustellen durchführte, war

nur eine (!) ohne Beanstandungen. Bei 54 Kontrollen wurden Verstösse gegen Lohn- und Arbeitszeitbestimmungen des Gesamtarbeitsvertrages oder gegen Arbeitssicherheitsvorschriften festgestellt. Am Baulos Ferden brauchte es 2002 sogar zwei Streiks der damaligen Gewerkschaft GBI (heute Unia), um eine neue Ventilation durchzusetzen, die den Luft-hygienevorschriften entsprach.

Heute wie damals gilt: Für die Durchsetzung von menschenwürdigen Arbeitsbedingungen sind neben klaren gesetzlichen Grundlagen die gesamtarbeitsvertragliche Kontrolle und die Präsenz der Gewerkschaften nötig.

Hans Baumann

Abteilung Vertragspolitik/
Wirtschaftspolitik Unia

séjour bref, qui n’ont pas besoin de permis de travail, les employés temporaires et les salariés dits détachés risquent de devenir nos nouveaux saisonniers. Imposer des conditions de travail décentes ne va toujours pas de soi, même sur le plus grand chantier en cours en Europe, les tunnels alpins du Lötschberg et du Gothard. Contrairement à l’époque de Mattmark, où seuls des entrepreneurs suisses engageaient des ouvriers immigrés, de nombreuses entreprises suisses et étrangères collaborent aujourd’hui au projet de la NLFA. Dans cette situation, il est particulièrement difficile de faire appliquer le principe du «même salaire

pour le même travail sur le même chantier» et d’exiger un niveau élevé de protection de la santé.

Parmi les cinquante-cinq contrôles que la commission paritaire a effectué ces dernières années sur les chantiers des tunnels, un seul et unique (!) n’a donné lieu à aucune critique. Pour les cinquante-quatre autres, on a constaté des infractions contre les dispositions horaires et salariales de la convention collective ou encore contre les consignes de sécurité. En 2002, au Baulos Ferden, il a même fallu deux grèves, organisées par l’ancien syndicat SIB (aujourd’hui Unia), pour obtenir l’installation

d’une nouvelle ventilation correspondant aux dispositions relatives à l’hygiène.

Aujourd’hui comme hier, pour imposer des conditions de travail décentes, une législation claire, mais aussi le contrôle de l’application des conventions collectives et la présence des syndicats sur les chantiers restent indispensables.

Hans Baumann

Département de politique conventionnelle
et de politique économique Unia





Sicurezza: la partecipazione dei lavoratori

• Le amare considerazioni sulla tragedia di Mattmark non possono prescindere da un'approfondita riflessione sulla protezione della salute nei grandi progetti edili. I dibattiti sulla sicurezza nei grandi cantieri edili vertono quasi esclusivamente sulla sicurezza per gli utenti.

L'opinione pubblica sembra invece dimenticare la salute e la sicurezza di coloro che costruiscono e che assicurano la manutenzione di tali cantieri. Troppo spesso la salute e la sicurezza sul lavoro vengono subordinate alla pressione dei costi e dei tempi di consegna oppure sacrificate o trascurate proprio per ►

Sicherheit: Mitwirkung ist unabdingbar

• Die Auseinandersetzung mit der Tragödie von Mattmark kann und muss auch eine Reflexion über den Gesundheitsschutz am Arbeitsplatz bei Gross-Bauprojekten beinhalten. Diskussionen zum Thema «Sicherheit» werden im Zusammenhang mit Grossbaustellen fast ausschliesslich unter dem Gesichtspunkt der Sicherheit für die Benutzer geführt.

Fragen der Gesundheit und Sicherheit derjenigen, welche die Grossprojekte erstellen, aber auch jener, die sie nachher warten und instandhalten, finden in der breiten Öffentlichkeit kaum Aufmerksamkeit. Bisweilen werden sie, weil nicht wahrgenommen, dem ►

Sécurité: la participation des travailleurs

• Se souvenir de la tragédie de Mattmark, c'est aussi mener une réflexion sur la protection de la santé sur les très grands chantiers. En effet, on ne parle souvent de la sécurité dans les tunnels que du point de vue de leurs utilisateurs.

Les questions de santé et de sécurité qui concernent ceux qui réalisent ces grands ouvrages, mais aussi ceux qui en assurent la maintenance, n'intéressent qu'assez peu le grand public. A peine considérés, ces travailleurs doivent même de temps à autre s'effacer devant des questions de coûts ou de délais, raison pour laquelle on s'en désintéresse ou on les néglige. ►

motivi di ordine temporale o economico.

Solo di fronte alle grandi tragedie si fa strada la consapevolezza sul destino delle persone che realizzano queste opere secolari. I grandi cantieri attirano l'attenzione dell'opinione pubblica e offrono pertanto un'ottima occasione per far maturare la consapevolezza sull'importanza della protezione della salute e della sicurezza sul lavoro. Ed è proprio tale consapevolezza che permette di intervenire per ridurre in modo permanente il numero degli infortuni e dei danni alla salute legati al lavoro, che solo in Svizzera hanno un costo annuo di circa 15 miliardi di franchi.

Protezione della salute a 360°

La tragedia di Mattmark dimostra che nei grandi cantieri la protezione della salute sul posto di lavoro non può essere limitata all'orario di lavoro in senso stretto. La garanzia della sicurezza e della salute legata agli alloggi, all'alimentazione e al tragitto lavorativo devono confluire in un piano globale volto a tutelare la salute dei lavoratori. A prima vista quest'affermazione può sembrare banale, la sua attualità viene però confermata anche da un opuscolo recentemente pubblicato dal Segretariato di stato dell'economia (seco) e dedicato

Kostendruck oder terminlichen Zwängen untergeordnet oder aus diesen Gründen gar verdrängt und vernachlässigt.

Erst bei schwerwiegenden Unglücksfällen wird bewusst, dass mit der Realisierung von Jahrhundertwerken auch das Schicksal von Menschen verbunden ist, die den Bau solcher Werke erst ermöglichen. Dabei wären gerade Grossbaustellen, die stets im Rampenlicht stehen, eine ausgezeichnete Gelegenheit, um Gesundheitsschutz am Arbeitsplatz und Arbeitssicherheit in einer breiten Öffentlichkeit zu thematisieren und so den Handlungsbedarf für eine nachhaltige Senkung der Unfallzahlen

und arbeitsbedingten Gesundheitsschäden zu betonen. Diese verursachen in der Schweiz jährlich Kosten von rund 15 Milliarden Franken.

Umfassende Gesundheit

Das Drama von Mattmark macht deutlich, dass gerade auf Grossbaustellen der Gesundheitsschutz am Arbeitsplatz nicht auf die Arbeitszeit im eigentlichen Sinne beschränkt bleiben kann. Sicherheits- und gesundheitsrelevante Aspekte im Zusammenhang mit Unterkünften, aber auch mit Ernährung oder Arbeitswegen müssen in ein Gesamtkonzept des

Un concept global de protection de la santé

Le drame de Mattmark montre plus particulièrement que sur les grands chantiers, la protection de la santé ne peut être limitée aux seules heures de travail. Tous les aspects qui relèvent de la sécurité ou de la santé, qu'il s'agisse des hébergements, mais aussi des trajets entre la maison et le travail ou encore de l'alimentation doivent être intégrés à un concept global de protection de la santé des salariés. L'importance de cette question, qui peut paraître banale à première vue, a récemment été souli-

Ce n'est que lorsque de grandes catastrophes surviennent que nous prenons conscience que la réalisation de ces chantiers majeurs est étroitement liée au destin d'êtres humains, qui seuls en rendent possible la construction. Les grands chantiers seraient pourtant une excellente occasion de communiquer à grande échelle sur la protection de la santé sur les lieux de travail, et de montrer ce qu'il faudrait faire pour diminuer durablement le nombre des accidents et des atteintes professionnelles à la santé. En Suisse, leur coût annuel s'élève à quelque quinze milliards de francs.



alla particolare problematica dell'alimentazione e delle pause nel lavoro a turni del settore dei lavori sotterranei («Lavoro a turni nella costruzione di gallerie – pause e nutrizione», 2005).

Varie culture a confronto

La costruzione delle grandi opere edili, come ad esempio la diga di Mattmark, richiede ormai l'intervento congiunto di aziende e lavoratori provenienti da vari Paesi. Le culture e i valori più disparati, nonché le più diverse esperienze in materia di protezione della salute e sicurezza sul lavoro si trovano così a ►

Schutzes der Gesundheit der Arbeitnehmenden einfließen. Die Aktualität dieser auf den ersten Blick banalen Aussage wird durch die kürzliche Veröffentlichung einer Broschüre durch das Staatssekretariat für Wirtschaft unterstrichen, die sich der besonderen Problematik der Ernährung und Pausen bei Schichtarbeit im Untertagebau annimmt («Schichtarbeit im Tunnelbau – Pausen und Ernährung – Ratschläge für Arbeitnehmende», 2005).

Verschiedene Kulturen

Grossprojekte wie der Mattmark-Staudamm, aber auch ähnliche Projekte heute sind ►

gnée par la publication d'une brochure du Secrétariat d'Etat à l'économie, (seco) qui s'est penché sur la problématique particulière des pauses et de l'alimentation dans le travail par équipes sur les chantiers souterrains («Travail par équipes dans la construction des tunnels, pauses et alimentation, conseils à l'attention des travailleurs», 2005).

Diversité des cultures

De nos jours, les grands projets comme le barrage de Mattmark, et les ouvrages de même envergure, sont devenus quasiment impossibles à réaliser sans la collaboration d'entreprises ►

convivere. L'efficienza di un piano per la protezione della salute e la sicurezza sul lavoro deve prevedere l'adozione di misure efficaci e contenere elementi che siano in grado di superare le sfide poste da una simile costellazione. In tale contesto la massima priorità deve essere attribuita alla formazione e all'istruzione dei lavoratori prima dell'inizio dei lavori, se necessario in varie lingue.

Le riflessioni esposte sulle necessarie misure da adottare poggiano su un principio comune: la definizione largamente condivisa delle misure di prevenzione e l'efficacia della realizzazione richiedono il coinvolgimento dei

lavoratori. Proprio nei grandi cantieri la partecipazione dei lavoratori rappresenta un elemento imprescindibile e irrinunciabile.

Dario Mordasini

Segretario responsabile Unia per la protezione della salute e la sicurezza sul lavoro

ohne den Beizug und das enge Zusammenwirken von Unternehmen und Arbeitnehmenden aus zahlreichen Ländern kaum möglich. Dies bedeutet auch eine Vielfalt von Kulturen und Wertvorstellungen sowie Erfahrungen bezüglich Gesundheitsschutz am Arbeitsplatz und Arbeitssicherheit. Ein wirksames Gesundheitsschutz- und Arbeitssicherheitskonzept muss Elemente enthalten, welche die sich aus dieser Konstellation ergebende Herausforderung aufgreifen und griffige Schutzmassnahmen definieren. Im Vordergrund steht dabei eine rechtzeitige, vor Arbeitsbeginn durchgeführte Einführung und Instruktion der Arbeitnehmenden,

nötigenfalls natürlich in deren Sprachen.

Die hier skizzierten Überlegungen haben bezüglich der zu treffenden Massnahmen eines gemeinsam: Es sind alles Problembereiche, bei denen der aktive Einbezug der Arbeitnehmenden für die breit abgestützte Definition und erfolgreiche Umsetzung von wirksamen Präventionsmassnahmen ein wichtiges Element darstellt. Mitwirkung ist gerade auf Grossbaustellen unabdingbar.

Dario Mordasini

Fachsekretär Gesundheitsschutz/
Arbeitssicherheit Unia

et de travailleurs venus de très nombreux pays. Cela signifie aussi une grande diversité des cultures, des valeurs et des expériences en matière de protection de la santé et de sécurité au travail. Par conséquent, un concept global efficace doit tenir compte de certains des éléments issus de cette diversité et définir des mesures souples et simples à appliquer. La plus importante d'entre elles est bien entendu la préparation et l'instruction des travailleurs, si nécessaire dans leur langue d'origine, avant même qu'ils ne débutent leur activité.

Compte tenu des mesures à prendre, les réflexions que nous esquissons ici ont un

aspect commun. Il s'agit de problématiques qui exigent l'intégration active des travailleurs pour que les mesures de prévention de la santé puissent s'appuyer sur un large consensus et être mises en œuvre avec efficacité. La participation des travailleurs, notamment sur les grands chantiers, est donc absolument aussi indispensable.

Dario Mordasini

Secrétaire spécialiste des questions de protection de la santé et de sécurité au travail Unia





Lasciano per il mondo

lasciano per il mondo
un dito
o una mano
ritornano con i polmoni
pieni di carbone
o con l'eczema da cemento
o solo stanchi
o in una cassa di zinco
il posto nel cimitero lo hanno
nel «loro» cimitero

su mille uno fa fortuna
allora può cambiare nazionalità al cimitero
o farsi fare
una grande buca di cemento
nel «suo»
coperta di marmo

(Leonardo Zanier)

Irgendwo verlieren sie

irgendwo verlieren sie
einen Finger
oder eine Hand
kehren zurück mit Lungen
voller Kohle
oder mit Ausschlag vom Zement
oder nur müde
oder in einem Zinksarg
den Platz auf dem Friedhof haben sie

einer von tausend schafft es
dann kann er die Nationalität ändern
vom Friedhof
oder eine grosse Zementgrube
sich graben lassen
auf «seinem» Friedhof
mit Marmor verkleidet

(Leonardo Zanier)

Ils laissent de par le monde

ils laissent par le monde
un doigt
ou une main
ils reviennent les poumons
pleins de charbon
ou avec l'eczéma du ciment
ou simplement fatigués
ou dans un cercueil de zinc
ils ont une place dans le cimetière
dans «leur» cimetière

sur mille un fait fortune
alors il peut changer de nationalité
au cimetière
ou se faire faire
une grande fosse de ciment
dans «son» cimetière
couverte de marbre

(Leonardo Zanier)

Speranza ...

... la speranza
non ha occhi per piangere
ma mani per fare
e tante
mani forti
e sapienti
come le vostre
che conoscono
il prezzo e il sudore
della vita ...

(Leonardo Zanier)

Leonardo Zanier: *Libers ... di scugnî
lâ/Liberi ... di dover partire, poesie
1960-1962*. Ediesse, Roma 1998

Hoffnung

... die Hoffnung
hat keine Augen zum Weinen
aber Hände zum Machen
und viele
starke Hände
wissende Hände
wie die euren
die kennen
den Preis und den Schweiss
des Lebens ...

(Leonardo Zanier)

Leonardo Zanier: *Den Wasserspiegel
schneiden*. Übersetzung durch Laura
Pradissitto. Limmat Verlag, Zürich 2002

Espoir

... l'espoir
n'a pas d'yeux pour pleurer
mais des mains pour faire
beaucoup de mains
de mains fortes
et savantes
comme les vôtres
qui connaissent
le prix et la sueur
de la vie ...

(Leonardo Zanier)

Leonardo Zanier: *Libres ... de devoir
partir*. Traduction par Daniel Colomar.
Editions d'en bas, Lausanne 2005



Editore: **Sindacato Unia**
Responsabile: **Vania Alleva**
Redazione: **Ralph Hug**
Interviste ai testimoni: **Maria Roselli**
Traduzione italiana: **Monica Tomassoni**

Copyright 2005 Unia

Fotografie: **Keystone** (copertina, p. 12/13, 17/18, 21, 23/24, 27, 68, 71, 73/74/77), **Gianni Da Deppo** (p. 38), **Gustavo Zaninelli e Matteo Villanova/ Agenzia Obiettivo** (p. 40, 43, 44, 47, 48, 51), **Samuel Golay/tipress** (p. 52, 54, 56, 59), **Unia** (p. 62, 65, 67)

Grafica: **Marc Siegenthaler, Berna**
Stampa: **Vögel Druck AG, Langnau**

Ordinazione:
Unia
Weltpoststrasse 20
3000 Berna 15
031 350 21 11
migration@unia.ch

Herausgeber: **Gewerkschaft Unia**
Verantwortlich: **Vania Alleva**
Redaktion: **Ralph Hug**
Interviews Zeitzeugen: **Maria Roselli**

Copyright 2005 Unia

Fotografien: **Keystone** (Titel, S. 12/13, 17/18, 21, 23/24, 27, 68, 71, 73/74/77), **Gianni Da Deppo** (S. 38), **Gustavo Zaninelli und Matteo Villanova/ Agenzia Obiettivo** (S. 40, 43, 44, 47, 48, 51), **Samuel Golay/tipress** (S. 52, 54, 56, 59), **Unia** (S. 62, 65, 67)

Layout: **Marc Siegenthaler, Bern**
Druck: **Vögel Druck AG, Langnau**

Bestellung:
Unia
Weltpoststrasse 20
3000 Bern 15
031 350 21 11
migration@unia.ch

Editeur: **Syndicat Unia**
Responsable d'édition: **Vania Alleva**
Rédaction: **Ralph Hug**
Interview des témoins: **Maria Roselli**
Traduction française: **Golnaz Houchidar**

Copyright 2005 Unia

Crédits photographiques: **Keystone** (titre, p. 12/13, 17/18, 21, 23/24, 27, 68, 71, 73/74/77), **Gianni Da Deppo** (p. 38), **Gustavo Zaninelli et Matteo Villanova/Agenzia Obiettivo** (p. 40, 43, 44, 47, 48, 51), **Samuel Golay/tipress** (p. 52, 54, 56, 59), **Unia** (p. 62, 65, 67)

Mise en page: **Marc Siegenthaler, Berne**
Impression: **Vögel Druck AG, Langnau**

Commandes:
Unia
Weltpoststrasse 20
3000 Berne 15
031 350 21 11
migration@unia.ch



UNiA

**Il Sindacato.
Die Gewerkschaft.
Le Syndicat.**